

СОЙКИНСКИЙ КРАЙ

Huvvää Uutta Vootta
ja Onnekasta Joulua!

Soikkolan Maa



№ 7
декабрь
2018

SOOME-UGRI MAAILMA

ФИННО-УГОРСКИЙ МИР

ФИННО-УГОРСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ

В преддверии проведения Всемирного конгресса финно-угорских народов в г. Тарту в 2020 г. Сетомаа принимала промежуточную международную конференцию финно-угров. Ижор на этой конференции представляла Г. Мателега – член Консультативного комитета финно-угорских народов (ККФУН). Мероприятие проходило в г. Вярска, одном из центров культуры народа сето, 26–27 октября 2018 г. Делегатам также представилась возможность посетить вновь открывшийся Эстонский национальный музей в г. Тарту с интереснейшей экспозицией, посвящённой финно-угорским народам. С приветственными словами к делегатам выступили глава SetomaaVald – образованной в 2018 объединенной Сетоской волости – Раул Кудре, заместитель министра культуры Эстонии Анне-Ли Реймаа, Ülembsootska – Верховный сотник народа Сето Ааре Хырн, председатель ККФУН Т. Клеерова и вице-председатель Постоянного форума ООН по вопросам коренных народов Д. Харакка-Зайцев. В своём выступлении Ааре Хырн отметил: «Нам – малым народам – необходимо продумывать стратегию на два поколения вперед. А глядя на сделанную в День Королевства Сето фотографию маленькой водской девочки с водским флагом в руке и игрушкой под мышкой мы видим, что у наших народов есть будущее!»

Из приветственного выступления вице-председателя



Постоянного форума ООН по вопросам коренных народов Д. Харакка-Зайцева:

«Дорогие братья и сёстры. От имени Постоянного форума ООН по вопросам коренных народов и Экспертного механизма ООН по правам коренных народов приветствую вас на этой высококого уровня Конференции. Необходимо отметить, что за последние годы Эстония, и в частности Сетомаа, стала лидирующей площадкой для совместной эффективной работы финно-угров. Уверен, что все, кто участвует в мероприятиях в Сетомаа, чувствует себя в дружественной комфортной среде. Спасибо нашим братьям и сёстрам за это.

Сегодня представители сразу трёх народов: ижор, саами, карел являются международными экспертами. Это большой шаг финно-угров вперёд на международный уровень. Постоянный форум анализи-

рует положение коренных народов и практику выполнения государствами минимальных стандартов, утверждённых в Декларации ООН по правам коренных народов. Эксперты работают непосредственно с коренными народами, их организациями, бизнес-структурами и органами власти с целью поиска оптимальных решений и эффективных мер. Хочу отметить, что члены Постоянного форума и Экспертного механизма – это независимые эксперты, которые в своей деятельности руководствуются принципами достоверности, целесообразности и здравого смысла. В своих рекомендациях и экспертных заключениях мы реагируем на проблемы, которые на практике возникают в сфере реализации прав коренных народов. Поэтому прессинг, который некоторые из государств оказывают на конкретных экспертов всегда будет

вызывать у нас недоумение и протест.

Следует отметить, что, к сожалению, во многих регионах мы до сих пор видим: неуважение к ценностям народа, разрушение окружающей среды, игнорирование общепризнанных правовых принципов и пренебрежение к выполнению органами государственной власти своих обязанностей, необоснованную политизацию деятельности коренных народов, различного рода манипуляции, создание условий для вынужденной миграции народов с исторических мест. Хочется ещё раз призвать органы государственной власти и промышленные компании руководствоваться международными принципами, закреплёнными Декларацией ООН, о правах коренных народов. Ведь Декларация устанавливает минимальные стандарты для обеспечения выживания, благополучия, уважения коренных народов. Права, закреплённые на национальном уровне, должны быть реализованы в полной мере в отношении всех коренных народов без какой-либо дискриминации или иного селективного подхода. Необходимо напомнить государствам, что в юридической науке существуют две чётко сформированных конструкции: преступное действие и преступное бездействие. При этом бездействие так же опасно, как насильственная ассимиляция, экоцид и геноцид.

Продолжение на след. стр.

ФИННО-УГОРСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ

Окончание. Начало на стр. 1

Мы обращаем внимание государств на необходимость закончить пустые дискуссии и приступить к диалогу с коренными народами.

При этом сам диалог будет работоспособным только при условии уважения коренного народа как равноправной стороны и только в том случае, если лица, принимающие решения, искренне поймут ко-

ренной народ и его позицию. Давно пришло время следовать концепции «Ничего для нас без нас». Постоянный форум всегда подчеркивает: коренные народы – это не враги государству только потому, что они требуют к себе уважения и обладают активной гражданской позицией. Один журналист спросил ливскую музыканта и фольклориста Julgi Stalte: «Ну сколько же вас, ливов, осталось?» И Julgi

Stalte ответила: «Нас достаточно!»

Мы должны уважать себя и требовать уважения к себе независимо от нашей численности.

Я призываю финно-угорские народы: будьте активными в уважении своей идентичности. Нам есть за что уважать себя, и с высоко поднятой головой искренне делать всё, чтобы охранять и передавать следующим по-

колениям богатство, которое нам оставили наши предки: язык, традиции, природу. Нам есть за чем сохранять наш финно-угорский дом и мир в нём».

Конференция работала по секциям. По итогам работы от секций поступили рекомендации в адрес ККФУН о темах и основных направлениях для включения в повестку дня Всемирного конгресса финно-угорских народов в 2020 г.

СОТРУДНИЧЕСТВО КОРЕННЫХ НАРОДОВ

В июне 2018 года в рамках проекта «Укрепление сотрудничества и сетевого взаимодействия коренных народов и национальных меньшинств в Северных странах и на Северо-Западе России» состоялся экспертный семинар по обмену опытом в области устойчивого развития. Семинар проходил в г. Шиботн на севере Норвегии. За Полярным кругом по берегу Люнген-фьорда расположена территория компактного проживания квенов. Ассоциация квенов была организатором проведения этого семинара. В состав делегации из России входили представители карел, ижор, ингерманландских финнов, кольских саамов, коми-пермяков. Представители всех народов выступали с докладами, в которых были затронуты основные проблемы и достижения их народа. Во всех докладах звучала проблема языка. Мы обсуждали и традиционные ремёсла, и вопросы статуса коренных народов, и культуру как продукт, который можно применять в сфере туризма. Темой моего доклада стало сохранение культуры ижор в местах исконного проживания. Заключительная часть доклада включала наши требования к муниципальной, районной власти касательно сохранения своей территории, рассказ о физическом сохранении народа в окружающей среде и о реакции властей на эти требования. К сожалению, мне не позволили договорить всё,



*Член Экспертного механизма ООН по правам коренных народов
А. Цыкарев и Член ижорской общины З. Маханёва*

что хотелось, поскольку не все представители российской делегации хотели слышать правду.

А уже в октябре 2018 года в г. Петрозаводске прошёл международный семинар «Реализация прав коренных народов на муниципальном уровне». Представители власти, ученые, педагоги, независимые эксперты обсудили много вопросов о глобальных и локальных процессах в области прав коренных народов, о взаимном влиянии и применении лучших практик и о реализации прав коренных народов на

уровне местного самоуправления. Я считаю, что нам нужно познакомиться с практикой работы Рыборецкого вепского сельского поселения Республики Карелия, Вешкельского сельского поселения. От ижор на этом семинаре было два представителя: Л. А. Пригаро и З. С. Маханёва. 2019 год объявлен ООН Международным годом языков коренных народов, поэтому темой нашего доклада была презентация ижорского языка. В ходе дискуссий мы корректировали содержание нашего доклада, писали тезисы о наших проблемах.

Первый день семинара подходил к концу, а нам всё не давали слово. За 5 минут до окончания мне дали слово, я успела сказать только несколько фраз об истории языка, и руководитель секции меня прервала. Несколько человек из зала попросили не прерывать и дать высказаться. В результате мы смогли сказать всё, что хотели: и об экологии, и о медицине, и о языке. После семинара к нам подходили представители разных регионов России и зарубежья и предлагали помощь в вопросах налаживания отношений с властью, говорили, что поддерживают нас и что необходимо продолжать бороться за свои права. Вспоминая поездку в Норвегию, то, как квенны оберегают свои территории, как бережно относятся к языку, культуре, анализируя доклады выступавших в Петрозаводске об опыте этнического самоуправления, очень хочется верить в то, что и за ижорами будет закреплена территория исконного проживания, и мы сможем полностью реализовывать все права коренных малочисленных народов. Пусть наши потомки будут жить в поселении ижор, где соседствуют современный порт мирового значения, чистый воздух, красивый лес, залив, богатый вкусной рыбой, а на праздники поселения к ним будут приезжать гости со всего мира. А ижорский язык никогда не станет умирающим!

Зоя Маханёва

2019-й – МЕЖДУНАРОДНЫЙ ГОД ЯЗЫКОВ КОРЕННЫХ НАРОДОВ

В 2017 г. Генеральная Ассамблея в своей резолюции 71/178 «Права коренных народов» провозгласила 2019 год Международным годом языков коренных народов с целью привлечения внимания к острейшей проблеме утраты таких языков и необходимости принятия неотложных мер по их сохранению и возрождению. Это решение было принято на основе рекомендаций 15-й сессии Постоянного форума по вопросам коренных народов в 2016 г.

Со времени своего создания Постоянный форум уделяет особое внимание всем аспектам, связанным с защитой языков. В 2005 г. на 4-й сессии форума был представлен доклад «Образование детей, принадлежащих к коренным народам, и языки коренных народов». В 2008 и 2016 годах состоялись тематические совещания группы экспертов на тему сохранения и возрождения языков коренных народов. Форум постоянно обращается к вопросам современного положения языков и их функционирования в ходе обсуждения всех шести мандатных областей – культура, образование, здоровье, права человека, окружающая среда, экономическое и социальное развитие. Языки коренных народов имеют ценность не только как средство коммуникации, но и как система традиционных знаний, имеющих важное значение для менталитета, уклада жизни, поддержания биологического разнообразия, рационального использования ресурсов и обеспечения устойчивого развития.

Инициатива провозглашения Международного года была обусловлена глубокой обеспокоенностью ситуацией с языками коренных народов и стремлением повысить статус языков, подтолкнуть к принятию эффективных рабочих планов. Часто угроза утраты традиционных знаний, культурного наследия и языкового разнообразия обсуждается

на различных конференциях. Но дальше обсуждений проблематики дело не идёт.

На сегодняшний день коренные народы сталкиваются с проблемой отсутствия системных стратегий и практических эффективных мер поддержки изучения и развития языков.

В многом поддержка языков осуществляется благодаря местным активистам из числа коренных народов и представителей академического сообщества. Это так называемый микроуровень. Во многих регионах этого явно недостаточно. На макроуровне действия представителей компетентных органов государственной власти зачастую демонстрируют недостаточное понимание и отсутствие готовности осуществлять практические меры, базируясь на системном и комплексном подходе. В некоторых случаях меры поддержки либо не отвечают потребностям коренного народа и реалиям языка, либо оказываются неэффективными из-за непрофессионального или поверхностного отношения к решению вопроса.

Представителями академического сообщества, педагогами и активистами коренных народов разработаны и апробированы методики ревитализации языков, которые во многих регионах позволили достигнуть успехов и восстановить язык именно в среде коренных сообществ. К таким методикам можно отнести и проведение языковых летних школ, и «Языковые гнёзда», и семейные детские сады, и изучение фольклорного наследия.

Однако главным остаётся интеграция языков в государственную систему образования на всех её уровнях и визуализация языка в ежедневном обиходе. Принимая во внимание изученный опыт конкретных стран и регионов, в рамках 17-й сессии Постоянного форума эксперты призвали государства и представителей академического сообще-

ства включиться в совместную с коренными народами работу, начать применение языков в системе образования.

Хотелось бы обратить ваше внимание на некоторые из рекомендаций, принятых в результате сессий Постоянного форума в 2017 и 2018 гг.

- № 40. Постоянный форум, ссылаясь на статью 14 Декларации, настоятельно призывает государства-члены принять и полностью осуществить всеобъемлющую национальную политику в области образования для коренных народов и ввести в практику подготовку преподавателей языков коренных народов в соответствии с инициативами коренного населения.
- № 41. Постоянный форум настоятельно призывает государственные и частные учебные заведения выделять преподавателям – представителям коренных народов постоянные должности и предусматривать стипендии, предназначенные исключительно для учащихся – представителей коренных народов.
- № 92. Постоянный форум призывает правительства арктических стран, стран Восточной Европы, Российской Федерации, Центральной Азии и Закавказья оказать финансовую и политическую поддержку коренным народам, с тем, чтобы они играли активную роль в проведении Года языков коренных народов Организации Объединённых Наций (2019 год), включая организацию встреч представителей и экспертов из числа коренного населения на конференциях и других соответствующих совещаниях и мероприятиях.
- № 93. Постоянный форум призывает правительства арктических стран, стран Восточной Европы, Российской Федерации, Цен-

тральной Азии и Закавказья в сотрудничестве с учёными принимать соответствующие меры для введения находящихся под угрозой исчезновения языков в их регионах в образовательные программы и предусматривать изучение находящихся под угрозой исчезновения языков в учебных планах на всех уровнях системы образования по просьбе коренных народов.

За многие десятилетия исследователями языков коренных народов накоплены знания, которые уже сейчас могут стать базой для ревитализации и дальнейшего развития исчезающих языков. Многими государствами созданы законодательные базы, позволяющие включать языки коренных народов в образовательную деятельность на различных её этапах. Но это не означает, что законодательство применяется на практике.

Международный год языков является своего рода платформой для открытого диалога и применения эффективных мер на практике.

ЮНЕСКО выступает в качестве ведущего учреждения, отвечающего за проведение мероприятий года. Совместно с членами Постоянного форума и Экспертного механизма был подготовлен план действий по проведению в 2019 году Международного года языков коренных народов, сформирован руководящий комитет, который будет отвечать за координацию подготовительного процесса. В этой связи от государств требуется создание рабочих групп и национального плана действий на 2019 год на уровне страны. Приветствуется также создание планов действий группами соседних государств. Например, создание общего плана действий государствами, на территории которых проживают финно-угорские

2019-й – МЕЖДУНАРОДНЫЙ ГОД ЯЗЫКОВ КОРЕННЫХ НАРОДОВ

Окончание. Начало на стр. 3

народы в целях развития этих языков. План действий не должен ограничиваться проведением традиционных фольклорных фестивалей, вклад которых в сохранение исчезающих языков уже вызывает сомнение.

Эксперты Постоянного форума открыты к совместной работе с коренными народами своего региона. Мы ждём от вас предложений, для того, чтобы, используя предоставленный нам мандат ООН, наиболее полноценно и адресно отразить пути решения проблем в плане действий международного года. Все мы должны понимать, что возрождение и развитие языков коренных народов и языков, находящихся

под угрозой исчезновения, требует долгосрочной стратегии и постоянных усилий со стороны государства, академического сообщества и представителей коренных народов на протяжении многих лет.

В течение XX века учёные провели колоссальную работу по изучению финно-угорских языков, аккумулируя лингвистические знания. Работа продолжается и сейчас. Коренные народы делятся своими знаниями с учёными в надежде, что это поможет следующим поколениям использовать язык, сохранять культуру и передавать наследие для будущей жизни народов. Тем не менее, мы видим, что многие языки существуют только в базах данных. В то время как коренные народы, проживающие на сво-

их традиционных территориях, претерпевают отсутствие профессиональных педагогов, книг, словарей; отсутствие системы национального образования. Параллельно коренные народы вынуждены решать проблему физического выживания на территориях, находящихся в зоне агрессивного промышленного освоения, пытаться сохранять самих себя в условиях ограничения доступа к традиционным природным ресурсам: лесу, земле, воде. Академическое сообщество совместно с коренными народами и государственными структурами должны взять на себя работу по сохранению и развитию языков в их живой форме. При этом наивысший приоритет – это развитие языка на территориях коренных

народов: этот процесс должен включать сохранение естественной среды обитания как базовый принцип.

Мы также призываем коренные народы и их национальные организации активно включиться в работу, открыто поднимать актуальные вопросы и проблемы, связанные с языками коренных народов, а также принять участие в последующей деятельности по достижению целей и задач Международного года. Народ сам должен проявлять инициативу, а не просто высказывать недовольство ситуацией. Конкретный народ сам должен определить, что ему требуется.

*Д. Харакка-Зайцев,
вице-председатель Постоянного форума ООН по вопросам коренных народов*

ОБЩЕСТВЕННАЯ СЕТЬ ВОЗРОЖДЕНИЯ ЯЗЫКОВ КОРЕННЫХ НАРОДОВ. SANA-2019

Что такое SANA? Именно это слово было выбрано сетью партнёрских общественных организаций для нового проекта по поддержке развития языков финно-угорских народов Балтийского региона. Проект объединил общественные организации, которые приветствуют идею проведения тематических мероприятий в 2019 году, который был объявлен Генеральной ассамблеей ООН Международным годом языков коренных народов. SANA во многих родственных финно-угорских языках нашего региона означает «слово». Проект поддержан Программой развития некоммерческих организаций в регионе Балтийского моря Совета Министров Северных стран. Положительные изменения будут достигаться путём создания международной сети общественных организаций, работающих в сфере языка и культуры, распространения положительного опыта и поддержки новых местных инициатив, прежде всего в сфере языков и традиционных знаний корен-

ных народов. Проект объединил семь партнёрских организаций, уже вовлечённых в работу с языками. Это Ассоциация «ЭХО» (Карелия), Центр поддержки коренных народов и общественной дипломатии «Молодая Карелия» и Дом карельского языка (Карелия), Территориально-общественное самоуправление Община коренного малочисленного народа ижор «Шойкула» (Ленинградская область), Центр развития коренных народов «Uralic» и Культурный фонд сети (Эстония), общественная организация саамов «Giellabalggis» (Финляндия). Одним из важнейших результатов проекта является программа мини-грантов, поддерживающая финно-угорских языковых активистов и их новаторские местные инициативы. Участниками-партнёрами будет создан интерактивный онлайн-атлас лучших практик финно-угорских народов в области сохранения и возрождения их языков, включая результаты поддержанных мини-проектов. Рабочая группа проекта получила более 60 заявок на финан-

сирование авторских проектов от местных жителей, специалистов в сфере языка, культуры, образования. Надо отметить большую долю заявок, посвящённых развитию водского и ижорского языков. Это говорит о том, что местные жители и языковые активисты не только обеспокоены положением водского и ижорского языков, но и готовы активно работать на благо их сохранения и развития в современном мире. География реализации проекта: Северо-Запад России (республики Карелия и Коми, Ленинградская, Вологодская, Мурманская и Псковская области), Эстония, Латвия, а также территории традиционного проживания и городские сообщества саамов в Финляндии, Швеции и Норвегии. Каким образом развивать языки в современных условиях? Какова роль старейшин и молодёжи? Как использовать национальную кухню, искусство и традиционную экономику коренных народов? Как отразить язык в дизайне и других творческих инициативах? Каковы насущные потребности

коренных народов в обучении языку и на языке? Какими методами можно и нужно решать проблемы языка? Это лишь малая часть вопросов, которым посвящён проект.

«Проект является важной вехой не только для партнёрских организаций, но и для финно-угорского общественного движения в целом. Мы хотим продемонстрировать практическое значение финно-угорского сотрудничества для организаций и активистов, вовлечённых в работу по сохранению и возрождению языков в регионе Балтийского моря. Мы очень рады тому, что реализация проекта совпадает по времени с проходящим под патронажем ЮНЕСКО Международным годом языков коренных народов. Это даст проекту международный контекст и предоставит уникальную возможность ассоциировать нашу работу с глобальными процессами, касающимися коренных народов, их языковых и культурных прав» – отметила Светлана Кольчурина, директор Ассоциации «ЭХО».

ЖИВОЙ ЯЗЫК

«Живой язык» – это социальный арт-проект, который использует комиксы как инструмент сохранения языков, находящихся под угрозой исчезновения. Всё началось с мастер-классов в Петрозаводске в 2015 году. С тех пор члены команды обучали желающих рисовать комиксы на родном языке в Удмуртии, Марий Эл, Коми-Пермяцком и Ханты-Мансийском округах, в республике Коми, в Мордовии, на саамской земле Кольского полуострова, на земле сету в Эстонии. Несколько мастер-классов было проведено для говорящих на карельском языке в Тверской области и Финляндии. В результате была создана коллекция комиксов, авторами которых стали местные жители, сохраняющие свой язык. Комиксы, нарисованные финно-угорскими активистами, путешествуют в виде выставки и открыток, распространяются в виде мини-книжек, в социальных сетях, а также публикуются в местных газетах. Этим летом нам посчастливилось принять участие в занятии по рисованию комиксов, которое художница Санна Хукканен и лингвист Анна Воронкова организовали для жителей водских и ижорских деревень. Никто из нас не является профессиональным художником, поэтому очень важно было не стесняться

своей на первый взгляд неумелости. Работа над созданием своего собственного комикса шла несколько часов. Для начала нам рассказали о правилах рисования комикса, об использовании только чёрного и белого цветов для передачи разных фактур и оттенков, о том, как размещать детали рисунка, чтобы передать своё послание. Каждый комикс должен был состоять только из четырёх эпизодов. Как разместить свой сюжет, для которого и целого фильма не хватит, на листе бумаги? Все справились с задачей. Рассказы о родном крае, языке, истории семьи и народа, личные переживания и восприятие себя в окружающем мире стали сюжетами многих новых произведений этого искусства. Мы попросили Санну и Анну поделиться впечатлениями о совместной работе.

Санна Хукканен: «Настоящие герои этой истории – это местные активисты родного языка, которые каждый день спасают финно-угорский мир, рассказывая о своей жизни, истории, легендах на родном языке. Во время работы над ижорскими и водскими комиксами царил приятная и тёплая атмосфера. Нас приятно удивила активность. Все подошли очень ответственно. Те, кто не успел закончить комиксы или не смог приехать на заня-

ОМА МАА ОНО МАНТСИККА



Автор ижорского комикса
А. Кронова

тие, потом отдельно и очень быстро направили нам завершённые работы. Они войдут в общую коллекцию. Не во всех регионах мы встречаем таких активных людей и таких организаторов, как Марина Ильина, Марина Петрова и Дима Харакка. Мы очень благодарны им и за организацию выставок комиксов финно-угорских народов в Петербурге и районах Ленинградской области».

Анна Воронкова: «Лично для меня было приятным открытием то, что я увидела молодых вожан и ижор, которые наравне со взрослыми с энтузиазмом искали слова в словарях, конструировали фразы. Я увидела, что водский и ижорский языки живы. В итоге получились очень личные истории, не списанные с книжек. Про Вистино, про Сой-

кинский полуостров, про ансамбль «Линнуд». Очень сердечные, душевные истории, пропущенные через себя. На самом деле все они близки каждому из нас. Комиксы, которые вы рисовали, не только про вас. Они про каждого из нас, и у каждого они отзываются по-своему».

Очень приятно, что идея пополнения коллекции финно-угорских комиксов «Живой язык» нашла отклик у местных жителей. В творческой работе приняли участие 15 человек. Авторами ижорских комиксов стали: Н. Дементьева, А. Кронова, О. Кузнецова, Г. Мателега, З. Маханёва, Л. Пригаро, Д. Харакка-Зайцев. И пусть некоторые фразы в этих комиксах написаны с ошибками. Это показывает, что несмотря ни на что наш язык жив и нам есть куда стремиться!

КАК ВЕРНУТЬ ИЖОРСКИЙ ЯЗЫК В ПИСЬМЕННЫЙ ОБОРОТ

Для многих коренных народов важным сейчас является возможность грамотного и широкого применения языка. Мы попросили М. Ю. Кузнецова, молодого учёного, магистранта Санкт-Петербургского Государственного университета, высказать своё мнение – каков его взгляд на решение вопроса о возвращении письменного ижорского языка.

Сегодня, в информационную эпоху, когда основным но-

сителем информации является письменный текст, необходимость использования ижорского языка на письме не вызывает сомнения. Только тот язык, который обладает чётко закреплённой письменной формой, может полноценно функционировать в современном мире: на таком языке можно читать и писать любые тексты (в том числе книги для чтения, детские книжки), уверенно зная, как следует писать правильно.

Правильность письма – это ключевое понятие письмен-

ной речи. В условиях, когда чётких критериев правильности письма на каком-либо языке не существует, каждый желающий написать что-либо на своём языке делает это по-своему, и никакого единства в итоге нет. Такая ситуация (которая пока ещё существует и в ижорском языке) способствовать сохранению языка, увы, не может.

Что же следует предпринять в сложившейся ситуации, как развивать ижорский язык и его письменную культуру в

современных условиях? Для ответа на этот вопрос обратимся к истории и опыту родственных народов.

Давным-давно, больше восьмидесяти лет назад, точнее – в 1930-е гг., в СССР началась так называемая «эпоха языкового строительства», и многие языки страны (в их числе ижорский и близкородственный ему вепский) впервые обрели письменность именно в те годы.

Продолжение на стр. 6

КАК ВЕРНУТЬ ИЖОРСКИЙ ЯЗЫК В ПИСЬМЕННЫЙ ОБОРОТ

Окончание. Начало на стр. 5

В тяжёлом 1937 году развитие письменных норм некоторых малых языков было прервано (и в их числе снова оказались ижорский и вепсский), но за тот недолгий период, когда эти языки преподавались в школах как родные, когда дети, обучавшиеся в национальных школах, читали и писали родных языках, успело выйти некоторое количество книг, важнейшая среди которых – грамматика ижорского языка В. И. Юнуса объёмом в 140 страниц (Junus V. I. Izoran keelen grammatikka: morfologia: opettajaa vart. Moskova – Leningrad, Riikin u se bno-pedagogiceskoi izdateljstva, 1936). Эту книгу и сейчас можно найти в некоторых библиотеках (например, она есть в РНБ в Петербурге) и даже в Интернете, но пользоваться ей сейчас для многих любителей ижорского языка и культуры невозможно по одной простой причине: грамматика Юнуса написана полностью на ижорском языке (и, соответственно, все лингвистические термины в ней тоже даются на ижорском), и прочитать её для большинства современных людей, интересующихся языком, оказывается слишком сложной задачей.



Между тем, эта книга – ключ к восстановлению письменной нормы ижорского языка, за которым последует его возвращение в письменный оборот. Именно она служит той необходимой теоретической базой, на которую следует опираться при создании новых текстов и даже при преподавании языка в школе или на курсах. Поэтому сегодня необходимость перевода на русский язык грамматики Юнуса стоит очень остро. Когда она будет выпущена на русском языке, можно будет смело сказать, что начало восстановлению ижорской письменной нормы положено.

На противоположном краю Ленинградской области – на востоке (а также в Карелии и на Вологодчине) проживает малочисленный финно-угорский народ вепсов. Многие в их языке, культуре и истории очень схоже с тем, что можно видеть у ижор. Но сегодня на вепсском языке регулярно выпускается газета (она называется «Kodima»), на нём часто выходят новые книги и журналы, существует даже теле- и радиовещание (программы доступны и через Интернет) – и всё это благодаря тому, что когда-то, в конце 1980-х – начале 1990-х гг., вепсская письменная норма была восстановлена. Теперь этот язык способен выполнять все функции, которые актуальны в современных условиях: на нём можно говорить и писать на любые темы, на этом языке ведутся интернет-страницы, создаются стихи и даже существует раздел «Википедии» – многоязычной интернет-энциклопедии. Для тех, кто скажет, что знатоков вепсского языка больше, чем знатоков ижорского, скажем, что на водском языке – ещё одном близкородственном ижорскому и самом малочисленном в Европейской России – первая книга для чтения уже выпущена. Более того, этот язык обеспечен

огромным словарём объёмом в 1600 страниц и несколькими высококачественными грамматическими описаниями. Так что теперь очередь стоит за ижорским. Медлить нельзя!

Именно поэтому перевод ижорской грамматики В. И. Юнуса на русский язык в настоящее время осуществляется автором этой статьи. Впоследствии можно думать о создании качественно новой книжки для чтения на ижорском языке и даже о написании учебника, по которому любой желающий сможет освоить язык самостоятельно. Но те языковые нормы, на основе которых эти книги будут написаны, заложены в юнусовской грамматике. Осталось только закончить её перевод и выпустить его. Выпуск этой грамматики как раз может состояться в следующем, 2019-м году, объявленном ООН Международным годом языков коренных народов. И конечно, стоит надеяться, что с восстановлением письменной нормы жизнь ижорского языка станет полноценной, интересной и продлится ещё очень долго.

Jot izoran keeli elis, sil pitää läätää, kirjuttaa kirjoja ja tehdä grammatikkaa.

Максим Кузнецов

ЯЗЫК ИЖОРСКОГО ФОЛЬКЛОРА В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ОБРАЗАХ

3 ноября в Санкт-Петербурге, в ДК «Рыбацкий», прошло открытие выставки произведений художника Виктории Мерецкой, которые она посвятила ижорам и ижорскому фольклору. Мы попросили Викторию поделиться с нами историей своих работ.

– Первый раз я услышала слово «ижоры», когда училась в школе. На уроке истории города: «когда-то, когда Санкт-Петербурга ещё не было, здесь проживали народы: ижоры, вепсы, карелы, ингерманландские финны...». И тогда казалось, что было это очень, очень давно. И лишь

история хранит память о тех незапамятных временах.

Спустя годы, будучи студенткой четвёртого курса, я познакомилась с удивительным человеком – Морозовой Валентиной Николаевной, режиссёром дома культуры «Рыбацкий». Множество замечательных проектов реализуется в доме культуры, один из особо значимых – «Малые народы большой Родины». Валентина Николаевна рассказала мне об этом проекте, о том, как много интересных и важных вещей они делают для поддержания, сохранения и популяризации культуры

коренных малочисленных народов. Насколько важно людям, проживающим не только в Санкт-Петербурге, но и в пределах всей огромной России, знать историю своей страны, с уважением относиться к культуре и традициям народов, её населяющих.

Тогда для меня изумительно было узнать, что народы эти существуют. И представители этих народов здесь, рядом с нами. Они были и есть! И тогда я поняла, что это же великое счастье! И именно этот момент был отправной точкой моего проекта. А затем я увидела и услышала ижор.

На одном из мероприятий, которое проводил дом культуры «Рыбацкий», с ижорскими песнями выступал коллектив «Talomerkit». Тогда у меня впервые возникла мысль, что это надо рисовать.

Прошло некоторое время, эта мысль меня не покидала. И постепенно ко мне пришла идея, что нужно делать иллюстрации к песням. Я рассказала о своей идее Валентине Николаевне, и она с большой радостью её приняла. С этого момента началась работа над серией иллюстраций к ижорским песням. Валентина Николаевна познакомила меня

с Дмитрием Харакка-Зайцевым, ижором, интересным, деятельным, колоритным человеком. Дмитрий рассказал мне много интересного об ижорах, об особенностях национального костюма, вышивки, культуры в целом, традициях и, конечно, о песнях. Один из самых песенных народов! Удивительный певучий ижорский язык во многом похож на финский, но при этом очень самобытный, уникальный. После встречи с Димой стали возникать первые образы и композиции графических листов. Но я понимала, что электронного и письменного материала мне не хватит. Чтобы добиться поставленной цели нужен научный, исследовательский подход. В интернете об ижорах можно найти только основную, общую информацию, а нужны были подробности, личные истории, хотелось увидеть настоящие вещи, настоящую вышивку, настоящие предметы быта, настоящую жизнь. Это была основная и самая главная задача. Работа над серией иллюстраций усложнялась тем, что нужно было не просто изучить материал, нужно было его прочувствовать, понять, пропустить через себя.

Следующим шагом стала поездка в Кингисеппский район Ленинградской области, в деревню Сойкинского полуострова – место коренного проживания ижор. Удивительное и очень красивое место. Так я впервые оказалась на исконной ижорской земле. Ещё одно моё открытие – поля, возвышенности, домики и море совсем рядом. Дима провёл потрясающую экскурсию. Я многое узнала и увидела. Мы посетили Ижорский музей. Небольшой, очень уютный и очень содержательный. Самое ценное – я увидела настоящие предметы, настоящие вещи, настоящих людей. В течение дня мы переезжали с места на место, останавливались в полях, у моря, я увидела главную святыню ижор – храм Святого Николая. Он был в разрушенном состоянии. Но если хочешь что-то представить себе по-настоящему, нужно увидеть хотя бы под-

линный кирпич. Никакая фотография и никакое описание не заменит живое, настоящее ощущение. Это место на меня произвело большое впечатление! Здесь у меня в воображении возникли сразу три композиции, которые впоследствии были нарисованы. Именно здесь Дима поведал мне свою личную историю, связанную с воспоминаниями детства об этом месте. Рассказал, что раньше рядом с храмом был сад с яблонями. Я увидела останки уникального священного клёна, его срубили по незнанию или по невнимательности, или по какой-то другой неоправданной причине. Просто срубили. И какую пронзительную историю мне поведал Дима об этом клёне. В него попала молния и оставила на старом могучем дереве рану, но клён выжил, и каждую весну на нём появлялись новые листочки. И вот пришли какие-то люди и срубили целую историю, целую жизнь. Я не могла остаться равнодушной к этому рассказу. Один из графических листов серии посвящён именно этой истории. На листе изображён старый клён с раной от молнии, а внутри клёна его душа, словно маленький ребёнок. Клён бережно обнимают девушка и парень. Они – ижоры, представители своего народа. У всех закрыты глаза, им хорошо, им спокойно, они вместе. Да, клён срубили, но душа осталась, душа бессмертна.

Мы ходили на старинное кладбище, расположенное за стеной храма. Это тоже часть жизни и культуры. Со своими особенностями. Эту тему никак нельзя было упускать. Ведь у песенного народа много песен, связанных и с темой загробного мира, или туонелой. Ижорская песня «Плачь на могиле матери» была проиллюстрирована именно под впечатлением от посещения этого места. Культ мёртвых, почитание мёртвых – важная часть культуры ижор.

Во всех работах серии присутствуют мотивы, которые их объединяют. Один из таких мотивов – изображение природы. Природа – главная, она живая, она одушевлена. Деревья,



Язык ижорского фольклора в художественных образах

камни под ногами, трава, все они живые, они смотрят на нас, хотя мы можем не видеть их и не замечать. Изображения элементов природы усиливают смысл художественного повествования. Цветущий одуванчик, с бутонem, которому ещё предстоит раскрыться, – и облетающий отцветший одуванчик, с разлетающимися семенами. Но ведь именно семена дадут новую жизнь. Берёзовая веточка с серёжками и тут же – жёлтый берёзовый листочек, как напоминание о том, что осень близко и листья скоро облетят.

Ещё одна важная тема, которая лейтмотивом проходит через всю серию, – птицы. В ижорской культуре существует культ птиц. Среди особо почитаемых птиц – ласточка и жаворонок. И ведь с ласточки всё начинается. Ласточка – птица-прародительница. Именно из её яйца возникает этот мир. Ласточка – птица древняя... И я, начиная свою работу над серией иллюстраций, посвящённых ижорскому фольклору, прежде всего, обратилась именно к изображению ласточки. Это был самый первый появившийся на свет графический лист серии.

Поездка в ижорские деревни стала для меня очень важным шагом в изучении и понимании культуры ижор. Она дала много живого бесценного материала. И вдохновила меня на всю серию. Началась работа над эскизами и зарисовками. Я слушала ижорские песни и читала к ним переводы на русском языке. Слышать песню на родном для неё языке – это тоже бесценно, ведь только так она действительно звучит так, как должна. Уже при выборе бумаги, при выборе техники я хотела, чтобы даже они, сами по себе,

отражали тему, рассказывали о народе. Ижоры – древний народ с большой историей. Жизнь ижор очень тесно связана с природой и традициями. Поэтому для серии я выбрала рукотворную бумагу ручного литья, рыхлую, с неровным краешком. Очень тёплую, очень природную. Ещё на этапе эскизов я решила, что обязательно буду включать в композиции слова песен на ижорском языке из архивных записей. Видеть слова тоже очень важно, особенно для тех людей, которые не знают языка. Всё должно быть по-настоящему. И третий важный элемент, который я очень хотела использовать в своих иллюстрациях, – это ижорская вышивка. Чудесная, символическая, очень графическая, эта вышивка – настоящее украшение. Она стала важным дополнением ко всей серии. Тексты песен для иллюстрирования я выбирала самостоятельно. Принцип был простой: брала те, которые особенно понравились, легли на душу. Но при этом важно было показать различные жанры песенного фольклора: архаика, лирика, обрядовые песни, свадебные песни.

Сейчас серия иллюстраций включает в себя 18 графических листов. Мне было очень интересно над ней работать. Это была и исследовательская, и творческая работа, которая открыла для меня удивительный, сложный и очень интересный мир ижорского фольклора и ижорской культуры. В дальнейшем работа над серией может быть продолжена и, возможно, в будущем серия станет больше. Также в планах создать выставочный вариант иллюстра-

ЯЗЫК ИЖОРСКОГО ФОЛЬКЛОРА В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ОБРАЗАХ

Окончание. Начало на стр. 7

ций, напечатанный на износостойком материале. В этом случае иллюстрации можно будет показывать, в том числе, и в формате нетрадиционных выставок под открытым небом, использовать при проведении различных

фестивалей и фольклорных праздников. Также в планах использовать работы в качестве иллюстраций для книг, посвящённых ижорскому фольклору, учебных пособий, детской литературы, сборников прозы и поэзии ижорских авторов. Они могут быть полезны для занятий в

местных культурных и образовательных учреждениях Кингисеппского района и в других учреждениях и на мероприятиях. Ижоры – удивительный и очень интересный народ. Народ с характером, с уникальными традициями. Культура ижор – неотъемлемая часть культуры нашей

большой многонациональной страны. И в этом наше отличие, наша сила, наша особенность. Именно поэтому привлечение внимания к песенному наследию ижор является основной задачей моего проекта «Язык ижорского фольклора в художественных образах».

ИЖОРСКИЙ ЯЗЫК: НОВЫЙ ВИТОК РАЗВИТИЯ!

В этом году в Венгрии вышла в свет книга, посвящённая ижорскому языку – «Введение в изучение ижорского языка» автора Иштвана Сэя (Istvan Say. «Bevezetes az Izsor nyelv ismereteibe»). В книгу вошли материалы непосредственно по языкознанию, ижорской грамматике, списки глаголов, образцы текстов на ижорском языке, ижорско-венгерский и венгерско-ижорский словари. Эта работа будет интересна не только венгровоязычному читателю. В дар Ижорской общине книгу преподнес профессор финно-угорского языкознания, доктор наук Янош Пустай (János Pusztay). Мы смогли побеседовать с автором книги и с профессором Пустай.

– Господин Пустай, вы ученый с мировым именем, но всё же расскажите немного о себе нашим читателям.

Янош Пустай:

– Последние полтора десятилетия я интенсивно занимался языковой политикой в Российской Федерации в отношении финно-угорских народов и языков. С 2001 по 2011 год я был членом Консультативного комитета финно-угорских народов и членом совета координаторов Всемирного конгресса финно-угорских народов со стороны Венгрии. В 2008 году я создал институт Коллегиум Фенно-Угрикум (Collegium Fenno-Ugricum), в рамках которого организую ежегодно двухнедельные летние кур-

сы для представителей финно-угорских народов России. Свои труды я издал в серии из 15 томов «Bibliotheca Fenno-Ugrica». В них я писал на русском о финно-угорских народах и их языках, например, в серию вошли материалы по карелам, эрзи, коми, коми-пермякам, мокше, вепсам, мари, удмуртам. Очень интересно проходила работа совместно с Мариной Фединой из Сыктывкара. Мы руководили программой «Terminologia scholaris», то есть «Школьная терминология». В результате была выработана современная школьная терминология по 10 школьным предметам на пяти финно-угорских языках (эрзя, мокша, кои, удмурт, мари) и по каждому созданы тематические словари. К этому сделали еще аналитический пятитомник на русском языке, чтобы учителя на местах видели, каков уровень их языков, и что надо делать, чтобы языком можно было бы пользоваться во всех сферах жизни, в том числе в школьном обиходе при обучении всем предметам на родном языке.

– Почему венграм важно было написать и издать книгу об ижорах и ижорском языке?

Иштван Сэй:

– Между нашими языками существует родство. Но «благодаря» интернету выявляется много запутанных или неверных данных, доступных широкому кру-

гу. Некоторая неверная информация проникает даже в научные круги. Поэтому нужно постоянно изучать родственные языки, даже самые малочисленные. Если потомки малых восточно-финских народов считают важным обратиться к языку предков, как утверждают разные издания, то и для венгерских финно-угроведов должно быть важно ввести изучение этих языков в научную жизнь и университетское обучение, хотя бы создать возможности для этого. Это было моё намерение. Несмотря на распространение цифровых технологий, я считаю, что традиционная форма передачи информации даёт известный плюс, поэтому опубликовал свою работу в скромном тираже и именно в форме печатного издания – книги.

– Скажите, публикацию каких работ финно-уграм можно ждать в будущем?

Иштван Сэй:

– «Введение в изучение водского языка», «Введение в изучение вепского языка», «Введение в изучение людиковского языка» и «Введение в изучение ливвиковского языка». Под редакцией находится книга о виена-карельском языке. С этим восточно-прибалтийско-финские языки будут целиком представлены. Некоторые книги уже частично готовы, а некоторые частично отредактированы.

– Иштван, а почему интересен ижорский язык?

Иштван Сэй:

– Большие языки стараются вытеснить малочисленные языки, делая их как будто бы ненужными. Но язык – это основа культуры. Если культурная особенность важна, то без сохранения языковой особенности мы в итоге получим глобализованную культуру или цивилизацию. Язык ижор несёт в себе интересным образом переплетённый исторический и этнографический опыт. Изучение ижорского языка может обогащать как финно-угорское языкознание, так и другие отрасли науки. Ижорский язык наглядно показывает, как возникают разные языковые варианты, самостоятельные языки внутри одной языковой группы, несмотря на низкую плотность населения. И всё это может дать существенную информацию для науки сравнительного языкознания.

– В финно-угорском пространстве мы очень часто встречаем положительные примеры двуязычия, когда ребёнок владеет языком большинства, а также изучает и использует так называемый коренной язык – язык старшего поколения. Очень многие уже осознали ценность передачи языка следующим поколениям и делают это в семье, через «языковые гнёзда», языковые клубы и семейные детские сады. В некоторых учебных заве-

денях программы изучения языков коренных народов успешно включены в систему даже высшего образования. Но также мы слышим аргументы против изучения национального языка, такие, как: «изучение языка – это дополнительная нагрузка на ребёнка» или «отсутствие возможностей для дальнейшего применения языка». Что бы вы могли сказать нашим читателям по этому поводу?

Иштван Сэй:

– Психологи считают, что многоязычие даже в детском возрасте развивает интеллигентность, ум, независимо от того, имеем ли мы дело с «большим» или «малым» языком. В ингерманландском регионе есть все предпосылки к развитию языка и сохранению идентичности. «Ренессанс» языка помогает сохранить эту особую идентичность. Дело в том, что языковая структура, которая отличается от языковой структуры государственного языка, даёт известный плюс в мышлении, специфика ижорского языка развивает инновативность и креативность в решении вопросов, что жизненно важно

в современном мире. Домашний языковой обиход, существующий параллельно с официальным общественным бытием, укрепляет семьи, а крепкие семьи положительно влияют как на местные общества, так и на целое государство.

Янош Пустай:

– Я думаю, что в принятии решения о своём национальном языке каждый должен понять несколько важных вещей.

Во-первых: все языки мира ценны, они несут важную информацию о культуре, о прошлом народов, говорящих на данном языке.

Во-вторых: двуязычие – это благо, а не бич. Старайтесь сохранить свой язык. В условиях меньшинства, в которых находятся и ижоры, надо пользоваться выгодами двуязычия. Научные исследования доказывают, что двуязычные дети уже в возрасте 1–2 года умеют решать вопросы лучше, чем одноязычные.

В-третьих: язык является носителем идентичности – потеряв язык, будете со временем терять и идентичность, а в ходе такой ассимиляции может возникнуть этнический нигилизм,



который способен привести к гибели человека.

В-четвёртых: надо добиться того, чтобы в школе обучались всем предметам на родном языке; язык имеет высокий престиж, если он является языком обучения.

В-пятых: национальные политики, интеллигенция должны показать пример. Они должны выступать перед общественностью на своём национальном языке.

И, конечно, чтобы язык мог удовлетворить требованиям общества, надо говорить на языке и, самое главное, развивать язык. В этом могут помочь финно-угроведы, занимающиеся языковым планированием.

«ОТЧЕ НАШ»

Книга Иштвана Сэя, посвящённая ижорскому языку помимо прочего содержит тексты – образцы письменного ижорского языка. Они написаны разными авторами, в разное время и с использованием различных подходов. Внимание сразу привлекает текст молитвы «Отче наш», со ссылкой на источник http://www.neoland.ru/Language_ingrian.htm. По мнению учёного Тартуского Университета Фёдора Рожанского, ижорский текст «Отче наш» создан с использованием одного из старых вариантов написания. Предлагаем познакомиться с ним. Быть может, у читателей возникнет желание улучшить перевод, привести его в большее соответствие современному ижорскому языку или использовать его в качестве основы, корректируя произношение тех или иных слов в зависимости от своего диалекта (текст приводится в изначальной редакции).

Isä mejän ollas taivahis
Pyhitetty olkkaa siun nimi,
laa tulloo siun riikki,
laa oni siun tahto maas,
nii kui taivahas.
Päiväst päivää anna meille
jokapäiväin leipä.
Ja anna anteeks meille mejän synnit,
nii kui möö annamma anteeks
jokaist,
ken on meille velas.
Eläki saavva meitä kiusahuksee,
mut tee meitä vapaan perkelest.
Sind siun ono nimi ja kunnia ja riikki
iköin iköille.
Aamen

MÖÖ LUEMMA OMAL KEELEL

Ivoi ja Pedoi männiit hoomukseel metsää, suuren soon takkaa poolaa korjamaa. Höö olliit paljain jaloin ja merrat heil olliit keral.

Tulliit höö soon looks. Sen reunaas kazvoi korkkia heinä ja seel heinääs migälee sihis.

Pojat kuuntteliit – ain vaa sihis.

– Sihisköö, määmmä möö edes – saoi Pedoi. Siis Ivoi mörni: Oi!

– Migä siul ono? – kyzyi Pedoi.

– Mado! Seel ono mado! Nyt jo Pedoikkii nägi suuren maon pehoos. Mado pakkeeni pois pehkoo. Ku

Pedoi sai kebin, sidä ei ennää olt pehoos.

Ivoi noizi istumaa ja itki. Hänen suures varbahaas oli peen veritilkka. Mado händä pisti siihe.

Ruttoo otti Pedoi pajuivtsan ja sil köytti Ivoin jalan polven alapoolelt, jot ei veri päässiis jalast yllää noizomaa. Siis hää noizi kera istumaa ja ludisti peugaloiil maon puromaa raanaa. Siint tuli verda ja midälee keldaist.

Se oli myrkky. Pedoi senen pyyhki pois. Ivoi itki ja mörni. No Pedoi vaa ludisteli ja läkkäis Ivoille, jot oo vaa hiljaa.

Ruttoo höö senen peräst kottii läksiit. No Ivoi ei jaksant ennää joossa – hänelt paizettui jalga. Ivoi vaa itki ja mörni. Tulliit höö metsäteelle. Sidä mööt kenlee ajant heboizeel. Pedoi seizatti heppoizen: „Kuule, vee tämä poiga kyllää, händä pisti mado!”

Sil viisii pääzi Ivoi vankkurille ja händä veettii kyllää.

Jalga vaa paizettui, Ivoi päädä pöörytti ja hää itki.

Ajaja katsoi Ivoin jalkkaa ja saoi, jot pittää suuree polnitsaa. Ajjaa. Ja vähän ajan peräst tohtori jo katseli Ivoin jalkkaa. Hää leikkais raanan

suuremmaks, laski verda. Andoi poroskia Ivoille. Siis hää kyzyi Pedoilt: „Ken jalan köytti hänelt?”

– Miä.

– Siä oot molotsa poiga.

– Miä veel ludissin myrgyn pois. Miä kirjast sain tiittää kuin pittää se tehdä.

– Hyväst siä teitkii. Nyt Ivoi jääp tänne polnitsaa kolmeks päiväks ja siis ku parenoo, määttä suurelle soolle poolaa. Elkkää vaa ennää maon päälle tallatkaa.

*Материал предоставлен
Ижорским музеем*

ЧИТАЕМ НА РОДНОМ ЯЗЫКЕ

LAPSET MÄNNIIT POOLAA

СОЗИДАТЬ И ДВИГАТЬСЯ ВПЕРЁД

1–6 октября 2018 г. в столице Гватемалы прошёл очередной международный саммит CUMIPAZ под эгидой организации «Глобальное посольство активистов за мир» (исп. «Embajada mundial de activistas por la paz»). В ходе саммита учёные, международные эксперты, педагоги, юристы, общественные и государственные деятели, представители коренных народов, дипломаты из стран Латинской Америки, США, Израиля, России обсуждали актуальные вопросы сохранения окружающей среды, устойчивого развития регионов, здорового образа жизни, образования, правосудия и демократии. На сессии, посвящённой социальной ответственности бизнеса, ораторы поделились положительными результатами социальных программ, которые реализуются инвесторами совместно с коренным населением. Так международная корпорация Nestle («Нестле») представила целую систему взаимодействия с местными жителями регионов, в которых компания размещает свои производства. Эта система

включает в себя организацию профессиональной подготовки и обучения молодёжи, поддержку сельского населения, которое выращивает органическую сельскохозяйственную продукцию, популяризацию здорового питания и образа жизни, просвещение в сфере защиты окружающей среды и рационального использования природных ресурсов. Всё это демонстрирует, что для компании, уважающей общечеловеческие ценности, важно создать здоровую, комфортную и безопасную среду для местного населения. Это подход

разумного, здравомыслящего и социально-ответственного бизнеса. По приглашению оргкомитета саммита и правительства Республики Гватемала вице-председатель Постоянного форума ООН по вопросам коренных народов, член ижорской общины «Шойкула» Д. Харакка-Зайцев выступил на открытии с приветственной речью, а также в ходе работы сессии представил доклад, посвящённый ижорам, деятельности Ижорской общины и актуальным вопросам, которые стоят перед коренным народом. Участие в этом саммите высокого уров-

ня представителя ижорского народа ещё раз подчёркивает интерес мирового сообщества к ижорскому вопросу и внимание к проблематике коренных народов в целом. За последние годы ижорский народ занял прочную позицию на международном уровне. Популяризация знаний об истории и современной жизни народа создают дополнительные возможности для поддержания национальной идентичности, культуры, правозащитной деятельности и уважения к народу. Глядя на положительные примеры других коренных народов, необходимо отметить, что активное участие самих ижор в сохранении традиций и развитии своего языка, его визуализации, использовании в ежедневном общении даст возможность подрастающему поколению воспринять богатую ижорскую культуру и передавать её дальше, уже своим детям и внукам. Как говорилось не раз на саммите: «Вместо того, чтобы просто верить, необходимо созидать и двигаться вперёд».



Открытие саммита
(<http://embajadamundialdeactivistasporlapaz.com/es>)

ОБЩЕСТВЕННАЯ ЭКОЛОГИЧЕСКАЯ ИНСПЕКЦИЯ НА ЮЖНОМ БЕРЕГУ ФИНСКОГО ЗАЛИВА

В середине июля прошла ежегодная экологическая велоакция «Наш Берег – 2018» по южному берегу Финского залива (далее – ЮБФЗ). Межрегиональное общественное движение «Общественный Совет Южного Берега Финского Залива» стало организатором этого события, участие в котором принимает не только общественность, но и эксперты, а также представители власти и бизнеса. Фактически это стало продолжением почти двадцатилетней традиции, которая была заложена сосновоборскими экологами «Зелёного Мира» – комплексно смотреть на развитие южного берега и учитывать интересы всех участников.

Маршрут протяжённостью 315 км проходил от поселка Лебяжье до города Силламяэ на

востоке Эстонии. Девиз ЭкоВелоАкции – 2018: «Россия и Эстония: две страны – один берег». Наша велогруппа в очередной раз отметила негативные изменения состояния среды обитания южного берега Финского залива, за которыми мы наблюдаем много лет. Во время встреч с жителями были собраны и подписаны десятки почтовых открыток в адрес Совета по правам человека при Президенте России с требованием проведения проверки соблюдения прав человека, в том числе коренных жителей, при тотальной индустриализации побережья. Наши информационные материалы об экологических рисках и состоянии окружающей среды на ЮБФЗ, а также документальный фильм



Старт велоакции в п. Лебяжье

«Берега живут морем: опыт общественного участия в морепользовании» вызвали интерес у тех, с кем мы общались. В ходе посещения ОАО «Ростерминалуголь» в порту Усть-Луга и знакомства с мерами по соблюдению экологической безопасности было выяснено, что представители этого терминала стараются минимизировать негативное воздействие на природу вокруг порта Усть-Луга.

Но в то же время по жалобам местных жителей и нашим наблюдениям имеется распространение угольной пыли и загрязнение среды обитания прибрежных населённых пунктов.

По-видимому, это загрязнение идёт от терминалов порта, которые были спроектированы и построены для перевалки других грузов, но их владельцы решили заняться углем, не имея эффективных технологий эко-защиты. То есть бизнес-выгода стала доминировать над экологической безопасностью. Тем более, что в порту Усть-Луга нет единого руководства и контроля ответственности за экологическую безопасность деятельности всех терминалов. Как известно, в морском

торговом порту «Усть-Луга» находятся около 15 действующих терминалов и около 20 юридических лиц. При этом отсутствует комплексный мониторинг воздействия всех терминалов порта на природу и прибрежные населённые пункты. Такая ситуация создаёт возможность нарушителям закона об охране окружающей среды уходить от ответственности за свои «чёрные деяния». Каждый «сам себе хозяин». В этой ситуации практически невозможно выявить источники различных опасных загрязнений воздуха, воды и берегов Финского залива в районе Лужской губы. Участники ЭкоВелоАкции убеждены, что необходимо инициировать проверку наличия лицензий на определённые виды деятельности и соответствие профиля терминала осуществляемым



«Чёрный ветер» из порта Усть-Луга. 28.07.2018 г.

работам. Соответствующие письма будут направлены в уполномоченные контролирующие органы. Также мы добиваемся проведения Правительством Ленинградской области независимого комплексного мониторинга экологической ситуации в районе МТП «Усть-Луга».

В Эстонии (г. Силламяэ и г. Нарва) мы встретились с коллегами-экологами и обсудили возможные совместные действия для защиты наших общих

прибрежных экосистем ЮБФЗ России и Эстонии. Ведь мы живем на одном берегу моря и нам нужно позаботиться о нашем общем доме. По нашим оценкам в атомные, химические, портовые и логистические проекты на ЮБФЗ России с 2000 по 2025 года инвестируется примерно 60 млрд евро. Речь идет о строительстве новой и выводе из эксплуатации старой Ленинградской АЭС, развитии Усть-Лужского портового логистического комплекса,

нового газо-химического кластера между заказниками «Котельский» и «Кургальский». Эти масштабные изменения могут радикально изменить среду обитания уже в течение одного поколения.

Нам нужно научиться взаимодействовать честно и открыто, чтобы учесть интересы не только бизнеса и власти, но и коренных жителей, которые всегда жили и работали на южном берегу Финского залива.

*Организаторы ЭкоВелоАкции
«Наш берег-2018»:*

Олег Бодров,

председатель Общественного

Совета южного берега

Финского залива,

Елизавета Михайлова,

координатор проектов

Общественного Совета

южного берега

Финского залива

О ЗАСЕДАНИИ СОВЕТА ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РФ ПО РАЗВИТИЮ ГРАЖДАНСКОГО ОБЩЕСТВА И ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Коротко расскажем о важном совещании, которое прошло в октябре в Санкт-Петербурге 15–19 октября, – выездном заседании Совета при Президенте РФ по развитию гражданского общества и правам человека (далее – СПЧ). Председателем СПЧ является Федотов Михаил Александрович, Советник Президента. В рамках визита члены СПЧ провели встречи с экологическими общественными организациями и представителями коренных народов Ленинградской области. На этих встречах граждане и представители общественных организаций могли напрямую высказываться о существующих нерешённых проблемах, передавать правозащитникам письма, документы, рекомендации. Именно для этого и организовываются такие выездные заседания. На совещании по экологии члены СПЧ получили конкретную и всеобъемлющую информацию о критической ситуации на Южном берегу Финского залива и в Кингисеппском районе, в том числе о систематическом на-

рушении прав граждан на благоприятную окружающую среду, загрязнении и уничтожении природных ресурсов, ограничении доступа к морю, лесу и другим важным для жителей природным объектам.

В тот же день был организован круглый стол «Соблюдение прав коренных малочисленных народов Ленинградской области», на котором присутствовали представители общественных организаций ингерманландских финнов, вепсов, карел, специалисты из Правительства Ленинградской области. Заседание вёл член СПЧ Андрей Владимирович Бабушкин. Я принимал участие в работе не только как эксперт ООН по вопросам коренных народов, но и как член ижорской общины. Руководитель Комитета по местному самоуправлению, межнациональным и межконфессиональным отношениям Ленинградской области Л. В. Бурак рассказала о финансировании программ поддержки коренных народов области, а директор Ижорского музея Е. И. Костро-

ва – об опыте работы музея. Но обсуждались и проблемы, с которыми сталкиваются коренные народы в регионе. Среди основных: отмена дополнительных пенсионных выплат вепсам, непризнание ингерманландских финнов коренным народом РФ, уничтожение окружающей среды в местах проживания води и ижор, нехватка или полное отсутствие школьных педагогов по языкам коренных народов, создание неблагоприятной среды в местах их компактного проживания, вынужденная миграция. К сожалению, не все желающие смогли принять участие в этом круглом столе. Именно по этой причине по инициативе А. В. Бабушкина 17 октября состоялась его внеплановая встреча, на которую смогли приехать члены Ижорской общины «Шойкула» (С. Андреев, И. Дементьев, В. Ефимов, В. Зайцев, А. Сергеев, Д. Харакка-Зайцев). В ходе встречи были ещё раз озвучены как общие проблемы для коренных народов области, так и специфические, имеющие отношение

к конкретным народам или местностям. Мы обсудили вопросы важные для местного населения: медицинское обслуживание и амбулатория в деревне, незаконные вырубки леса, негативное воздействие в процессе строительства, выделение и оформление земельных участков и т. д. В результате двух заседаний были сформулированы конкретные требования, пожелания и рекомендации. По словам члена Совета А. В. Бабушкина, «все выводы, к которым он пришел в ходе встреч с органами власти, общественными организациями и представителями коренных народов найдут отражение в итоговом документе». Итоговый документ – Рекомендации, выражающие позицию президентского Совета, – планируется сформировать в декабре 2018 г. Он будет направлен Президенту РФ, руководству регионов, различным государственным ведомствам и опубликован для общего доступа на официальном сайте <http://www.president-sovet.ru/>.

Дмитрий Харакка-Зайцев

MEJJEN MAAN ISTORIJAST

ИЗ ИСТОРИИ НАШЕГО КРАЯ

ВОЗНЕСЕНСКАЯ ЦЕРКОВЬ В ДЕРЕВНЕ ВАЛГОВИЦЫ

Деревня Большие Валговицы (фин. Suuri Valkovitsa), расположенная к северо-западу от Вистинского сельского поселения, – одна из тех деревень, что со временем пришли в упадок. Круглый год в поселении живёт менее 10 человек. В основном туда приезжают дачники в летний период. Население реддеет, история деревни постепенно забывается. Именно поэтому сегодня стоит рассказать о ныне тоже канувшем в лету духовном центре жизни её жителей – Вознесенской церкви.

Селения Валговицкого прихода находились от него на значительном расстоянии, поэтому при многих селениях были часовни и при каждом – кладбище. Местными жителями выбирались часовенные старосты, отвечавшие за чистоту часовен и заведовавшие продажей свечей и ладана. Также при часовне был небольшой колокол для сбора молящихся. В состав прихода входили 4 мызы: в Валговицах, в Березняках, Вольне и Великине. В приходе существовало две школы: одна в Валговицах, другая – при мызе Великино.

В Валговицах располагалась деревянная часовня, которая

позже, по просьбе помещицы Фан-дер-Флит, была обращена в церковь, и освящена 5 апреля 1847 года. Для службы в ней был приглашен причт Сойкинской церкви, а прихожане были приписаны к Сойкинской и Котельской церквям. В 1870 году валговицкие крестьяне захотели создать собственный приход, на что пообещали отрезать из своего надела 5 десятин земли и обязались построить дома для нового причта, и платить причту с каждого душевого надела. Ко всему прочему, они попросили помещика Тютчева выделить немного земли в пользу причта, и тот от себя выделил 4 десятины. В 1873 году был открыт самостоятельный приход, в состав которого вошло около 700 душ муж. пола. Для причта были выстроены дома. Но сам храм, здание которого было всего 6,4 метра длиной и 5,3 метра шириной, был крайне тесен, и внутреннее убранство оставляло желать лучшего. На печальное положение храма обратил внимание петербургский купец Ермолай Никитич Игумнов, и позже при его участии прихожане стали просить у начальства разрешения построить новый храм.



В декабре 1873 года было получено разрешение на строительство храма, а в 1874 году Игумнов купил мызу Валговицы, и постройка храма началась. По смете архитектора Буланова, на постройку храма требовалось 14805 р. 16 к. серебром. Денег не хватало, а кроме того несколько непредвиденных ситуаций замедлили строительство. Первый священник, что был определён сюда, Илья Бельский, при котором началась закладка храма, утонул. Строительная комиссия осталась без руководителя. На его место был определён Михаил Дьяков, во время служения которого церковные средства разворовывались, что послужило причиной разлада между ним и строительной комиссией. Поэтому в 1876 году

на его место был определён Александр Спасский, при котором завершилось строительство храма, был освящён главный престол, а также заведена школа. К сентябрю 1879 года строительство храма закончилось. Ширина здания составляла 17,07 метров, а высота от земли до креста – 21,34 метр. Вся постройка обошлась в 24000 р. сер. 7 октября 1879 года был освящён главный престол во имя Вознесения Господня. Проработала церковь до 1939 года, была закрыта, а настоятель, протопоп Борис Андреевич Черничин, расстрелян. Но с началом Великой Отечественной войны церковь вновь стала действовать, и даже в годы оккупации принимала прихожан. В послевоенные годы в ней временно находился детский дом, а позже – молитвенный дом. В 1950-х годах здание церкви сгорело. Так и стали забывать о том, что на старом кладбище, где всё сейчас заросло травой и сорняками, когда-то была Вознесенская церковь, давшая многим людям утешение и место для духовного просвещения.

*Материал подготовила
Анна Кронова*

«ХРАМ-ПУТЕШЕСТВЕННИК»: КРАКОЛЬСКАЯ ЦЕРКОВЬ СВЯТОГО НИКОЛАЯ ЧУДОТВОРЦА

Одним из самых почитаемых святых среди православных жителей Ижорской и Водской земли является Николай Чудотворец. И в этом нет ничего удивительного: в христианской религии его считают покровителем моряков. А поскольку жизнь коренных народов приморской местности неразрывно связана с морем, то немало храмов и церквей здесь освящены в его честь.



*Никольская церковь в Краколье.
1900 г.*

Один из таких храмов можно и сегодня увидеть неподалеку от исконно водско-ижорской деревни Краколье, где до сих пор проживают коренные ижоры и вожане. Храм выглядит современно, но его история насчитывает уже не одно столетие, он успел сменить даже своё местоположение.

Перенесёмся во вторую половину XIX века. Тогда Краколье состояло из двух частей:

Краколье-1, бывшее казённым владением, которое подчинялось Ораниенбаумскому Дворцовому правлению, и Краколье-2, состоявшее помещичьим владением. Обе части находились не только на значительном удалении от уездного центра – Ямбурга, но и от ближайших церквей в Кейкино и Сойкино, прихожанами которых являлись местные крестьяне. Моста в устье Луги

тогда ещё не существовало. В результате каждая поездка превращалась в испытание водными преградами, особенно сложное весной и осенью.

Неудивительно, что на повестку дня встал вопрос о строительстве собственной церкви. Этот процесс не был простым. Дважды – в 1864 и 1868 гг. – крестьяне подавали прошение в духовную консисторию, однако лишь во второй раз необходимое разрешение было дано. Священный Синод своим указом 26 ноября 1868 г. предписал истребовать от жителей формальный акт о платеже причту и обязательство в случае недостатка сбора доплачивать из общественной кассы. 17 декабря того же года крестьяне представили засвидетельствованный мировым посредником акт об отводе двух десятин земли под церковь и о плате причту руги, а 22 февраля 1869 г. дали согласие построить дома причту и платить ему жалованье. Только тогда им выдана была сборная книга, а благочинному предписано вытребовать от крестьян засвидетельствованные приговоры о постройке церкви, содержании причта, отводе земли под церковь и усадьбы причта. Благочинный, протоиерей Вознесенский, представил план отводимой земли в красивом месте неподалеку от сосновой рощи. Лишь после этого указом духовной консистории была разрешена постройка деревенской церкви.

К этому моменту инициаторам строительства удалось собрать необходимую сумму для начала возведения церкви. Финансовой базой стал сбор по рублю с каждой ревизской души; было также заготовлено 6 кубических сажень камня. В последующие годы было добавлено около 800 сосновых брёвен и 80 тысяч штук кирпича. В 1872 г. строительная комиссия избрала своим казначеем помещика мызы Коровино А. Биппена, делопроизводителем – священника села Сойкина И. Покровского, хранителем материалов – крестьянина С. Иванова. Руководил строительством известный в Ямбургском уезде своими церковными постройками архитектор Буланов. Подрядчиком на работы был приглашён крестьянин соседней деревни Остров, Яков Колесов, которому обещано было заплатить за всю работу 2800 рублей. Уже 9 июля 1872 г. была совершена закладка церкви.

Общая стоимость возведения составила около 12 тысяч рублей. Среди крупнейших жертвователей были известный ямбургский купец Алексей Алексеевич Кочнев и липовский помещик Антон Трофимович Байков, на которых пришёлся основной вклад строительными материалами. Не остались в стороне и другие ямбургские меценаты. Сохранились сведения о том, что купец Павел Матвеевич Фадеев незадолго до своей кончины завещал 2 тысячи рублей на постройку краколь-



Никольская церковь сегодня

ской церкви. В итоге 18 августа 1874 года церковь была освящена благочинным Ямбургского собора, священником Иоанном Саввичем Любимовым.

Церковь была посвящена святому Николаю, была построена из дерева тёплая, на кирпичном фундаменте, имела форму четвероконечного креста. Над серединой церкви размещался восьмигранный купол с восемью окнами, над притвором – одноярусная шестигранная колокольня. Крыша была покрыта листовым железом и окрашена медянкой. Главы были увенчаны железными, вызолоченными крестами.

Храм получился достаточно вместительным: под его крышей могли вместиться до 1300 человек. Сохранилось и описание алтаря: длиною более 2 сажень с полукруглой восточной стеной. Двухъярусный деревянный иконостас с шестью резными, вызолоченными колоннами был окрашен бледно-голубой масляной краской. Священные сосуды, напрестольный крест и Евангелие пожертвованы госпожой Рейхардт.

При церкви были устроены два деревянных дома для причта и деревянная сторожка. Доходом церкви помимо церковных сборов являлись проценты с семи сторублевых билетов Государственного банка.

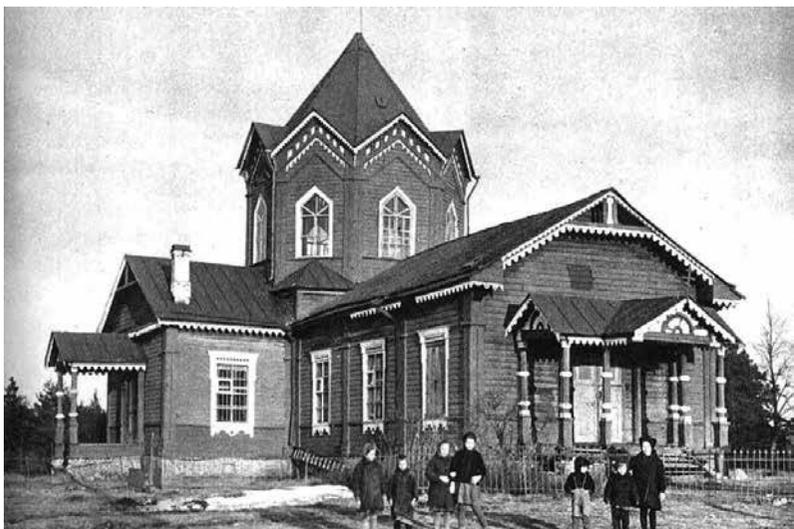
Внешний вид церкви постоянно поддерживался должным образом прихожанами: в 1878 г. из пожертвованного материала купцом Кочневым была устроена деревянная ограда; в ней сделаны кирпичные ворота, а деревянная

арка над ними покрыта железом. А в 1881–1882 гг. церковь и церковный дом были выкрашены масляными красками.

Сама церковь стала центром прихода для семи поместий и одиннадцати деревень, расположенных в самых низовьях реки Луги и в северной части Кургальского полуострова по берегу моря. Большую часть прихожан составляли представители ижор и води, говорившие как на своем родном языке, так и по-русски. Со временем Кракольский приход обзавелся школами; одна из них, земская, в деревне Куземкино была устроена в 1879 году Кочневым. В ней училось до 30 мальчиков и до 10 девочек. Впоследствии при кракольской церкви была открыта церковно-приходская школа.

Храм был весьма посещаем: в обыкновенные праздники сюда приходило до 400 человек, а в великие – до 900. Проводились и Крестные ходы по окрестным деревням.

Почитаемы были и сельские праздники. Например, 6 декабря и 29 июня праздновали Краколье, Остров, Лужицы и Пески, а 29 июня – Куземкино. На случай невозможности прибытия в главную церковь по деревням было установлено девять часовен. По состоянию на 1899 г. в приходе состояло 425 дворов, 1304 прихожан мужского пола и 1350 женского. Одноклассное училище в Краколье было открыто в здании Епархиального Братства. С 1885 г. попечителем училища являлся потомственный дворянин



Никольская церковь. 1943 г.

«ХРАМ-ПУТЕШЕСТВЕННИК»: КРАКОЛЬСКАЯ ЦЕРКОВЬ СВЯТОГО НИКОЛАЯ ЧУДОТВОРЦА

Окончание. Начало на стр. 13

полковник Василий Александрович Биппен, владелец имения в Коровино (ныне – часть деревни Межники). А в деревне Липово и Нижние Лужицы имелись школы грамотности. Святейшим Синодом в 1909 г. была открыта в Краколье народная библиотека.

Октябрьские события не сразу сказались на судьбе храма. Службы продолжались здесь до 1938 г., когда храм

был закрыт, а звонница разломана. Печальной оказалась участь последнего священника и директора церковно-приходской школы Александра Дубравина, сгинувшего в волне массовых репрессий.

В оккупационное время церковная служба была возобновлена нарвскими священниками. После войны церковь была окончательно закрыта, а её здание разобрано и в 1952 г. перенесено на берег Луги, где

долгие годы использовалась под клуб и библиотеку. В российское время в здании под одной крышей располагались церковь и библиотека. И лишь после закрытия Кракольской сельской библиотеки здание было полностью отдано верующим и изменило свой внешний вид.

Сейчас, проезжая через переброшенный близ устья Луги мост, путешественник практически сразу же видит указатель, ведущий к Кра-

кольской церкви. Но мало кто знает, что храм не только сохранился в видоизменённом виде, но и сменил свое местоположение, сохраняя важное духовное значение для жителей Водской и Ижорской земли.

По историческим материалам, представленным исследователем истории южного побережья Финского залива Артёмом Абаловым (<https://a-121.ru/periodika/>)

INKEROISEN MAAN INMINIIST

Широко и привольно раскинулась наша деревня Косколово (Koskisenkylä). Сосновый лес плотно охватывает все три части деревни. Здесь много домов, много людей живёт здесь. Но, глядя на современные постройки, не верится, что деревне больше 500 лет. И что здесь были три завода: лесопильный, кирпичный, стекольный, своя электростанция, часовня, библиотека, два питейных заведения. Только случайно находя в земле предметы крестьянского быта, битые бутылки, гильзы и патроны, понимаешь, какие события разворачивались на этой земле, и что затронули они тысячи людских судеб. Слава Богу, что есть ещё люди, помнящие историю здешних мест и способные рассказать о прошедших временах. Одна из них – уважаемая и всеми любимая Антонина Семёновна Рюттери, чей дом стоит у бывшей плотины. Часто можно повстречать и саму её, пасущую свою единственную оставшуюся козу. Мы поговорили с Антониной Семёновной.

– Когда вы родились, тётя Тоня?

– Родилась я в деревне Косколово 21 марта 1935 года,

в простой крестьянской семье. Я происхожу из ижорского рода Мануйловых. Почти в каждой деревне Сойкинского полуострова издревле жили мои родственники. Родительский дом находился в Косколово-2, на улице, которая называется сейчас Елисеевской, в честь моих родственников, но его в войну сожгли немцы.

– А как вы жили до войны?

– Я была маленькая и, конечно, помню только фрагментами. Но жили богато и весело. Все работали в колхозе. Продуктов хватало на всех. Помню деревенские праздники с угощениями и танцами. Всё было очень весело. На столах была рыба, варёные раки, птица, выпечка. Накрывали столы на улице под большим деревом в красивом месте. Молодёжи было много. Танцевали, играли на гармошке.

– Помните ли войну?

– Помню, что жителей гоняли на оборонные работы. Рыли окопы. Да не там, где нужно. Все ждали высадки десанта с моря. А враг пришёл с суши, из Котлов. Красноармейцы отступали в панике, бросая оружие. Прикрывала их батарея береговой обороны Балтийского флота.

ЛЮДИ ЗЕМЛИ ИЖОРСКОЙ

СЧАСТЬЕ ИЖОРСКОЙ ЖЕНЩИНЫ



Немцы уничтожили её авиацией. До сих пор у нас в деревне много воронок от авиабомб. Погибших батарейцев похоронили жители Косколово. Боёв я не видела – родители прятали меня от опасности.

– Расскажите, как вас отправили в Финляндию.

– При немцах жить было тяжело. Колхоз был разорён. Мужчины сражались с фашистами. В деревне остались старики, бабы и дети. Оккупационный режим был жёсткий – боролись с партизанами. Питались чем придётся, доводилось даже есть древесную кору. В ноябре 1943 года пришло известие, что ижор выкупила Финляндия, тогдашний союзник Герма-

нии. У нас на станцию подогнали вагоны для перевозки скота. Женщины стали их мыть, делать нары, подстилать солому – одним словом, готовиться к дальней дороге. В назначенный день стали свозить на поводах людей с Сойкинского полуострова. Вагоны оказались полны. С собой можно было взять только самое необходимое – четыре килограмма на человека. Я ехала с родителями и братом, у отца была бронь по болезни, и его не призвали на службу. Старший брат Миша в это время учился в Ленинграде в ремесленном училище, и мы ничего не знали о его судьбе. Ехали долго. Делали остановки в Эстонии, в концлагере Клоога, жили в бараках, питались баландой. Мальчишки

бегали, смотрели через колючую проволоку, как расстреливают евреев. Немцы с нами не церемонились. Из четырёх тысяч ижор доехали только три. Наконец в Палдиски нас погрузили на пароход и в сумерках перевезли в Ханко. Был декабрь. Накануне днём такой же пароход был потоплен советской авиацией. Никто не спасся. Из Ханко нас перевезли в Леери, в распределительный лагерь. Всё мужское население Финляндии воевало, нужны были рабочие руки. Хозяева приезжали и выбирали себе батраков. Выбрали и нас. Отвезли на хутор. Поселили в отдельном доме для работников. Я сразу сдружилась с хозяйской девочкой. Она была старше меня на 2 года. Мы вместе играли, я быстро обучилась финскому языку, он схож с ижорским. Родители работали в поле. Денег не платили, но кормили хорошо. Узнав, что мы живём на хуторе, к нам пришёл пленный красноармеец. Познакомившись с отцом, он предложил ему искать другую работу. Отец написал в бюро по трудоустройству. И нашлось место на лесопильном заводе, в красивом месте, на берегу озера. Прожили мы там полгода, скопили марки. В 1944 Финляндия вышла из войны. Финны уговаривали нас остаться. Они хорошо к нам относились, ценили наше трудолюбие и честность. Для этого надо было поменять

фамилию на финский манер. Но никто из ижор даже думать об этом не хотел. Все мечтали быстрее вернуться домой. На сбережения мы купили нашу кормилицу – безрогую корову Мессели (я запомнила её кличку на всю жизнь), одежду, и мы поехали в Пори, а оттуда в Выборг, в санпропускник. Мы все ждали, когда же мы окажемся в Косколово. Но старший лейтенант нам объявил, что наша семья отправляется в Ярославскую область. Других тоже отправили куда придется, но в основном в Псковскую, Новгородскую области. Все приуныли, не понимая, за что такая ссылка, а мы ведь так мечтали вернуться на Родину. Приехали мы в село имени Ивана Рудакова, поселились в заброшенном доме. С нами ещё жила пожилая женщина, не родственница, тетя Даша из Краколя, у нее погибли муж и четыре сына-танкиста. Сначала местные жители нас встретили плохо, так как их предупредили, что приедут фашистские прихвостни. Но потом привыкли и полюбили. Через год, в декабре 1945-го, мамин брат, дядя Саша (а он был известный партизан, а после войны восстанавливал колхоз), прислал нам вызов и мы вернулись в Косколово. Деревню разорили, большинство домов были сожжены. Но мы были счастливы. В одной избе жили по две семьи. Я пошла во 2-й класс в школу, которая нахо-

дилась в Слободке. Ходила пешком и в дождь, и в мороз.

– Ну, а что же дальше?

– Счастье наше длилось недолго. В 1947 году нам объявили, что в погранзоне мы не имеем права жить и в 24 часа должны покинуть Косколово. Мы опять были вынуждены бежать неизвестно куда.

– Но как же так? Было ли постановление суда?

– Судить нас было не за что. На этих землях, в бывшей Ингрии, ижоры живут уже 5000 лет. Предателей среди ижор не было. А герои были. Все сражались либо в Красной Армии, либо в партизанах. В Финляндию нас везли тоже не добровольно. Мой земляк, Герой Советского Союза, генерал-лейтенант Фёдор Волков – тоже ижор. Отец нашёл место в деревне Онстопель. Взяли нас с удовольствием – нужны были работники. Поселили в бараке. Многие сойкикинские жители переехали в Керстово. Опять опустел наш Ижорский край. Но в Онстопели мы прожили только лето. Нам объявили, что мы как преступники должны жить далее 100 км от Ленинграда. Пришлось продать корову и переехать под Псков, в совхоз «Диктатура». Жили в бараке до 1954 года. Я закончила школу, разыскали мы брата Мишу. Он был в эвакуации, работал на Урале. Похоронили отца. Он умер рано – в 53 года. Мытар-

ства и тяжёлая работа окончательно подорвали его здоровье. В 1959 году вышла замуж за Виктора Рюттери. Познакомились мы случайно, в автобусе. Сам он родом из деревни Вердия. По национальности ингерманландский финн. Наши судьбы очень похожи. Так же, как и я, он с родителями был угнан в Финляндию. Так же не дали вернуться в родные края. Их семья переехала в Эстонию. Жили в Вердии, Ивангороде. В 1962 году у меня родился сын. В конце концов муж уговорил меня переехать в Нарву. И только в 1990 году я смогла окончательно вернуться на Родину – в Косколово.

– Вы счастливы?

– Да, счастлива. Наконец-то я живу на родной земле, вижу свою речку, свой лес. У меня работающий хороший сын Саша. Я живу вместе с ним, в его семье, со своими внуками Серёжей и Витей. Но очень боюсь, не придётся ли мне на старости лет опять покидать родной дом. Порт Усть-Луга грозит захватить территорию нашей деревни.

*Беседу вёл
Игорь Дементьев*

Послесловие:

Пока готовился номер газеты, 13 октября 2018 года ушла из жизни Антонина Семёновна Рюттери. Светлая ей память!

ТЕРО РЕПО: МЕЛОДИЯ ДЛИНОЮ В ЖИЗНЬ

В 2017 году на конференции в Университете Хельсинки мне довелось выступить на открытии с докладом, посвящённом культурному наследию ижор. В заключении я спел ижорскую руну о Большом дубе, записанную от Екатерины Александровой. В перерыве ко мне подошла Кати Каллио – учёный-фольклорист. В университете она писала диссертацию по ижорскому языку и фольклору. Она узнала одну из своих любимых ижорских песен и пообещала принести мне несколько книг финских исследователь истории и культуры наше-

го народа. Чудесным образом в моих руках оказалось издание Литературного общества Финляндии, посвящённое нашему земляку, который стал в Финляндии известнейшим музыкантом, композитором и мастером народных инструментов и, к сожалению, оказался совсем неизвестным на нашей Родине. Это книга авторов Ю. Лоухивуори и Р. Ниеминена «Пастушья мелодия», посвящённая Теодору Репо, человеку, который вписал в историю мировой музыки традиции ижорских мелодий, красоту своего края, воспоминания о просторах Сойкинской

земли. В Финляндии Теодор Репо стал также признанным мастером изготовления всевозможного вида традиционных пастушьих труб, свирелей, рожков и дудочек. Этот ижорский музыкант создал множество произведений, среди которых польки, марши, вальсы, импровизации и конечно же, родные ему пастушьи мелодии. Сами названия его произведений передают духовную связь с родной землей, которую он не потерял на протяжении всей жизни: «Лесная пчела», «Мелодия Ивановой ночи», «Мелодия Балтийского моря». В 1937 году – в нача-

ле одного из тяжелейших периодов в истории ижорского народа – Теодор Репо пишет произведение, которое называет *Soikkolan marssi* – «Сойкинский марш». Нашему земляку посвящена эта статья.

Теодор Репо, урождённый Фёдор Никитиевич Сафронов (Feodor Nikitin Safronoff), родился в деревне Viistinä (Вистино) 7 ноября 1886 года, в ижорской семье. Помимо Фёдора у его отца Никиты и матери Александры были трое сыновей и одна дочь, которая умерла в раннем возрасте. Фёдор был

Продолжение на стр. 16

ТЕППО РЕПО: МЕЛОДИЯ ДЛИНОЮ В ЖИЗНЬ

Окончание. Начало на стр. 15

вторым по старшинству сыном. Отец умер, когда Федору было всего три года.

В течение 15 лет он занимался пастушьим ремеслом. В 8 лет Фёдор Сафронов стал помощником пастуха, а вскоре пастухом. Но овец он пас уже с 5 лет. Зимой он занимался рыбной ловлей. Из-за необходимости работать Фёдор проучился в школе всего два класса.

В 1908 г. Фёдор Сафронов поступил на воинскую службу, которая продлилась три года. Практически всё время он служил в составе военного оркестра, где играл на духовых инструментах. Служба в военном оркестре оказала влияние на многие из созданных им военных маршей. Впервые Фёдор приехал в Финляндию в 1911 г., где в течение пяти лет проработал в полиции. Окончательно переехал в Финляндию он во время Второй мировой войны. За это время он овладел множеством профессий, в том числе и ремеслом механика по швейным машин-

кам, им он занимался более 30 лет. В Финляндии Фёдор Сафронов взял имя Teodor Repo (позднее его стали называть Терро) и принял лютеранскую веру. В 1915 году он взял в жёны Хильму Фредерику Шёблом (Hilma Frederika Sjöblom). Его рождённый в 1920 г. сын, Лео Репо (Leo Repo), стал известным танцором.

Теппо Репо приобщился к музыке ещё будучи маленьким мальчиком благодаря талантливым пастухам, играющим на музыкальных инструментах. На танцевальных вечерах Теппо играл на тальянке и каннеле. Во время службы он освоил обычную и нотную грамоту. Его нотные записи демонстрируют исключительную старательность и упорство автора. Он замечательным образом передавал особенности мелодий через ноты. В архиве Литературного общества Финляндии (Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran arkisto) содержится около 70 из двухсот зафиксированных в нотах мелодий. В Финляндии он играл на балалайке, мандолине и скрип-



ке, пока не вернулся к тем музыкальным инструментам, которые помнил из своего ижорского детства. Впервые Теппо Репо был представлен широкому кругу слушателей известным этнографом и собирателем финно-угорского музыкального фольклора профессором А. О. Вяйсянем (Armas Otto Väisänen). Начиная с 1935 г. Теппо Репо делает программы на радио. А с 1936 г. выступает в Германии и Швеции. Теппо Репо был мастером авторских музыкальных импровизаций,

более 80-ти из них были записаны на пленку. Один из крупнейших музеев мира – Нью-Йоркский Музей искусств «Метрополитан», в который музыкант пожертвовал несколько своих музыкальных инструментов, – вручил Теппо Репо почётную грамоту пожизненного признания.

Теппо Репо умер в Хельсинки 6 января 1962 г.

На одной из страниц книги «Пастушья мелодия», изданной в 1987 году, сказано: «по своей природе Теппо Репо был склонен к мистицизму. Потребовалось более 30 лет после его смерти, чтобы он вернулся на землю на спине белого лебедя». И верно, наш музыкант вернулся через свою музыку, которая так много для него значила. На одном из собраний ижорской общины «Шойкула» мы услышали Soikkolan marssi в исполнении на фортепьяно. И всем нам сразу легла на душу эта музыка – действительно песня нашей Сойкинской земли.

Дмитрий Харакка-Зайцев

ЭХО УРАЛА

Осенью 2016 года Эстонский национальный музей (Eesti Rahva Muuseum) в г. Тарту принял посетителей в своём новом здании. Наравне с эстонской экспозицией, посвящённой культурной истории Эстонии и её народов, здесь представлена и финно-угорская экспозиция «Эхо Урала» (Uurali kaja). За первые два года работы некоторые жители нашего края уже посетили музей и были впечатлены возможностями, которые он предоставляет для знакомства с финно-угорским миром. Мы побеседовали с научным сотрудником музея, магистром этнологии Светланой Карм, одной из создательниц этого проекта. Вот, что рассказала Светлана.

– Называя будущую экспозицию «Эхо Урала», авторы концепции акцентируют вни-

мание на различных значениях этих слов:

Урал/уральские – это единый маркер финно-угорских народов. Слова «уральские» и «финно-угорские» часто используются как синонимы. В ранних научных исследованиях именно Урал и его окрестности называют родиной финно-угоров.

Эхо – это отзвук, отклик, отражение. Это и воссоздание, проявление, истолкование. В основе научной концепции экспозиции – интерпретация финно-угорских культур через быденное, бытовое. В центре внимания картина взаимоотношений мужчин и женщин. Исторически в этнографии женщины выступают в роли хранителей и носителей традиционной культуры, роль же мужчины видится в расшире-



нии границ жизненного мира и модернизации общества. Даже в диалоге с исследователями обычно активными собеседниками этнологов являются именно женщины. Экспозиция, претендующая стать крупнейшей музейной выставкой, посвящённой культуре уральских народов, располагается в четырёх залах на двух этажах на площади 1100 м². и подразделяется на три условных темы – «Предисловие к теме», «Историография и современность» и «Мир мужчин и женщин». В двух первых залах эффект создан с помощью

передовых технологий, графического дизайна и отдельных экспонатов-символов, которые интригуют посетителя. В третьем зале экспозиции предоставляется возможность заглянуть в гости к каждому из финно-угорских народов: «попариться» в карельской бане, «погулять» на удмуртско-марийской свадьбе.

Выставка «Эхо Урала» – это своеобразное отражение места и роли финно-угров в научной и культурной истории Эстонии, где финно-угорская идея осознаётся сегодня частью национальной идентичности. Одновременно это и конструирование культурного многообразия в музейном пространстве. Насколько она ответит чаяниям посетителей – покажет время. До встречи в новом музее!

Светлана Карм

МОЁ СЕМЕЙНОЕ ДРЕВО

В этом году по инициативе Общественной палаты Ленинградской области прошёл областной конкурс «Моё семейное древо». В конкурсе принимали участие ученики школ районов Ленинградской области. Для конкурса школьникам необходимо было подготовить исследовательские работы по одной из двух номинаций «Моя семья – моё богатство» и «Моя семья – моя история». По словам председателя комиссии по образованию, молодежной политике, патриотическому воспитанию, физкультуре и спорту Вероники Сергеевны Каторгиной, одной из задач, которые ставила перед собой Общественная палата, объявляя конкурс, –

это объединить детей и их родителей одним общим делом, а именно изучением истории своей семьи. Темой конкурса в этом году стала волонтерская или меценатская деятельность. 23 ноября в здании Общественной палаты состоялось торжественное награждение активных участников и победителей конкурса. Было очень приятно, что среди них были наши земляки. Яника Харакка-Зайцева была награждена дипломом за III место в номинации «Моя семья – моя история» за работу, посвященную своей ижорской династии. Дипломом за III место, также в номинации «Моя семья – моя история» был награжден Лев Куница



Наши победители

(МБОУ «Кингисеппская СОШ № 5»). Диплом за активное участие в конкурсе получил Александр Темников МБОУ («Пустомержская СОШ»). II место в номинации «Моя семья – моё богатство» занял Иван Войтюшко (МБОУ «Котельская СОШ»). Участники получили памятные подар-

ки от Общественной палаты Ленинградской области. Хочется поздравить ребят с успехом, пожелать им не останавливаться на достигнутом в деле сохранения семейной истории и быть продолжателями семейных ценностей и традиций для будущих поколений.

ПРИГЛАШАЕМ В ЛЕТНИЙ ЛАГЕРЬ

Вот уже пятый раз в 2019 году пройдет детский летний лагерь в Эстонии, который проводят совместно общественные организации Ингерманландских финнов Эстонии и Ижорская община. Здесь наши дети могут не только общаться и отдыхать на свежем воздухе. Каждый год мы создаём новую интересную программу и посвящаем лагерь специальной теме: в 2017 году – национальным эпосам ижор, финнов и эстонцев, а в 2018 г. это была тема музыки и кухни. Под руководством преподавателей всего за три дня дети, а их было 38 человек, освоили игру на традиционных музыкальных инструментах, фольклорные песни и танцы. Отчётный концерт прошёл под открытым небом в Rannagootsimuseum г. Хаапсалу. В течение недели дети готовили ижорские и эстонские национальные блюда, выезжали на экскурсии в Хаапсалу и его предместья, побеждали в спортивных играх и интеллектуальных викторинах и даже прошли курс оказания первой медицинской помощи со специа-



листами спасательной службы. Это не языковой лагерь, но мы видим, как успешно, находясь в дружественной культурной среде, дети общаются, используя скрытый языковой потенциал. За четыре года в лагере участвовало 8 детей из Ижорской общины. Ингерманландские дети из Эстонии вла-



деют эстонским и изучают финский язык – язык своих бабушек и дедушек. Поэтому тем нашим детям, в чьих семьях родители знакомят их с ижорским или финским языком, общаться намного легче.

Мы приглашаем родителей уже сейчас обращаться за более подробной информацией

о возможности участия их детей в детском летнем лагере, который мы будем проводить в июне 2019 г. в г. Пярну, а также в музыкальном лагере в Сетомаа в июле 2019 г.

За информацией
обращаться по тел.:

8 (921) 752-05-96

Дмитрий Харакка-Зайцев

ФИННО-УГОРСКИЕ ДНИ В СЕВЕРНОЙ СТОЛИЦЕ

Члены Ижорской общины традиционного активно участвуют в просветительской работе, творческих мероприятиях и проектах. На ноябрь пришлось два мероприятия. Одно из них – «Тепло финно-угорского дома». 3 ноября нас принимал Дом культуры «Рыбацкий». Здесь Марина Харакка-Зайцева проводила мастер-класс по ижорской кухне.

Гости смогли по достоинству оценить блюдо из традиционных ингредиентов: мёда, лесных ягод и льна. Многие называют это льняная каша – Pellovaspudgo. Кроме того, все смогли продегустировать хлебный суп, кильку, каму с кефиром, и, конечно же, калитки, приготовленные нашими эстонскими и вепскими друзьями. В этот день состоялось открытие грандиозной выставки. В неё вошли иллюстрации Виктории Мерецкой к ижорскому песенному фольклору и Анастасии Вагановой к финно-угорским пословицам, экспозиция предметов быта, создающих домашний уют и до сих пор используемых вепсами, ижорами, водью и эстонцами в своих семьях: традиционные посуда, скатерти, салфетки, подушки. Несомненным украшением выставки стали изделия ижорской керамики Дмитрия Ткачева, коллекция водских варелек, предоставленная Мариной Ильиной.

Свои картины представили художники, которые в рамках проекта «Малые народы большой родины» успели побывать на пленэре у вепсов,



ижор, сето, а этим летом вместе с Ижорской общиной посетили Ингерманландский праздник танца и песни, проходивший в Ийзаку. Тёплая встреча продолжилась концертом, где все желающие могли поучаствовать в традиционных танцах и насладиться исполнением народных песен.

Ещё об одном событии ноября расскажет Оксана Кузнецова.

– Часто мы слышим, что на месте Петербурга были земли, не пригодные для жизни, но это не так, территория эта издревле была заселена финно-угорскими народами. Реки, леса, широкие просторы полей, глухие озёра, высокие холмы, с вершин которых видны самые далёкие деревни, огненные закаты над Финским заливом и ладожские осенние бури – это и есть Ингерманландия. Находясь на пересечении культур, ингерманландцы не могли не питаться соками русской культуры, а близость к финским, эстонским, карельским родственникам, отсутствие языкового барьера способствовали сохранению финно-угорской самобытности. Мы объединены общими страницами истории, давними добрососедскими отношениями, традициями, которыми искренне дорожат и передают из поколения в поколение. В этом смогли убедиться гости фольклорного праздника «Финно-угорские перекрёстки», который прошёл в Центральной районной библиотеке им. Л. Соболева 17 ноября. Гостями праздника стали жители Санкт-Петербурга, Ленинградской области, Москвы и Эстонии.

Началась наша встреча с приветственных ижорских песен в исполнении солистов фолк-группы «Talomerkit». Гости праздника с интересом знакомились с выставкой предметов быта ижор Сойкинского полуострова «Тепло ижорского дома».

Дмитрий Харакка-Зайцев представил выставку «Финно-угорские комиксы» арт-



Презентация выставки финно-угорских комиксов 17.11.2018 г.,
Библиотека им. Л. Соболева
(А. Кронова, Д. Харакка-Зайцев, Т. Ларина, Л. Дятлова)

проекта «Живой язык» Санны Хукканен и Анны Воронковой. Комиксы используются, как инструмент сохранения языков, находящихся под угрозой исчезновения. Нарисованные финно-угорскими народами, комиксы путешествуют в виде выставки по России, Эстонии и Финляндии. В этом году коллекция комиксов пополнилась рисунками представителей народов води и ижор.

В рамках праздника открылась и художественная выставка «Эстонские перекрёстки» Тийу Вильясаар, которая специально приехала из Эстонии. Тийу более 20 лет работала дипломатом и увлеклась живописью. Первая выставка работ Тийу Вильясаар состоялась в 2010 году в Париже, совместно с эстонской художницей Марикой Риспали, проживающей и работающей во Франции. Затем с 2010 по 2016 год картины выставлялись на ежегодной выставке Международного Московского женского клуба IWC и в рамках недели искусства в Art-Week, также персональные выставки проходили в выставочном зале в Тушино, в Посольстве Эстонии в Москве, Генеральном консульстве Эстонии в Петербурге, в историческом музее «Печоры» и московском театре «Геликон-Опера».

После приветственных слов, песен, открытий выставки гости библиотеки окунулись в атмосферу финно-угорских танцев.

Сейчас трудно сказать, какой из танцев родился на территории Финляндии, а какой в Карелии или на территории Ингерманландии. Красоту народных танцев гостям праздника представили: танцевальная фолк-группа «Piirileikki +» (Pietarin Inkerin Liitto), студия народного танца «Этника» ПМК «Ровесник», танцевальный коллектив «Neevo» Петербургского общества эстонской культуры, танцевальный клуб «Данслейкари» и музыкальная группа «Papp och havet» («Папа и море»). В танцевальном марафоне приняли участие и члены «Soikkolaiset» – танцевального коллектива Ижорской общины. С помощью артистов зрители легко освоили некоторые элементы традиционных танцев.

Вот такой замечательный финно-угорский день у нас получился. Было уютно и семейному.



Л. Болотько и В. Прокофьев

НАШ КУЛЬТУРНЫЙ МАРАФОН

За прошедшие месяцы коллектив Ижорской общины активно участвовал в культурных событиях, где была возможность не только пообщаться с единомышленниками, родственниками и старыми друзьями, но и познакомиться с новыми друзьями с ижорской культурой. Члены Ижорской общины и танцевальный коллектив «Soikkolaiset» принимали участие в Ингерманландском празднике песни и танца (Ийзаку, Эстония), на празднике Juhannus (Сиверская), Дне Ижорской культуры (Вистино), Водском празднике «Лужицкая складчина» (Лужицы), Днях водской кухни (Нарва, Эстония), Дне Королевства Сето (Любница, Эстония), Днях родственных народов (Пярну, Эстония). 15 сентября 2018 года мы совместной делегацией Кингисепского района дружно при-

няли участие в этнофестивале «Россия – созвучие культур». Этот фестиваль стал пятым по счёту. Дата его проведения совпала с днём города Приозерска.

Фестиваль «Россия – созвучие культур» проводится ежегодно в разных городах Ленинградской области. В этом году он вновь принял делегации разных регионов России и зарубежья.

Главная тема прошедшего фестиваля – «Цвет Единства». В связи с этим каждой делегацией были подготовлены необычные картины, отражающие специфику их края. Свои творения делегации представили на праздничном шествии, и, помимо этого, участники подготовили небольшие театрализованные постановки, дабы ярче раскрыть особенности культуры своих народов или регионов. Наша



делегация представляла свою картину, исполняя традиционный танец под древнюю руну о Большом дубе. Основная программа праздника развернулась на городской площади, где были расположены подворья представителей различных народов, а на главной сцене выступали песенные и танцевальные коллективы. Выступление водских и ижорских фольклорных коллективов предварило совместное танцевальное выступление

ансамбля «Soikkolaiset» и наших друзей сето из Эстонии.

Песенная и танцевальная программа из ижорских, водских песен и танцев была дружной, яркой и запоминающейся. Она была по достоинству отмечена овациями зрителей. В конце праздника подводились итоги конкурса подворий, на котором подворье ижоры и води заняло первое место. В следующем году этнофестиваль пройдет в городе Всеволожск.

Анна Кронова

MEJJEN PERRENEN ROOAT

Семейные рецепты приготовления традиционных блюд передаются из поколения к поколению. Каждая хозяйка старается привнести в блюдо свои нюансы, приготовить так, чтобы и традицию соблюсти, и семье понравилось. Главное, чтобы всем было сытно и вкусно, и чтобы продукты были со своего моря и со своей земли. До сих пор семьи в деревне Горки готовят по рецептам Екатерины Андреевны Семёновой и Веры Васильевны Диденко.

«KALASUPPI»

Для приготовления ухи берём местные породы рыб: окунь, плотва, краснопёрка.

Головы и хвосты варим в марле для бульона. В бульон добавляем кусочки рыбы, варим вместе. Потом рыбу надо разобрать. В бульон добавить картофель, по желанию – морковь, лук репчатый, петрушку, укроп, лавровый лист, перец чёрный горошком, соль.

НАША СЕМЕЙНАЯ КУХНЯ

«KURVIROKKA»

В глиняный горшок закладываем квашеную капусту, крупно нарезанный картофель, морковь, репчатый лук, чищенную корюшку целиком.

Добавляем лавровый лист, перец чёрный горошком и укроп по вкусу.

Всё ставится в печь и томится до готовности.

«ÄTTI-EMÄ»

Соседи делились рецептами друг с другом. Новые способы приготовления блюд входили в семейную традицию. Так многие стали готовить салаку по рецепту Нины Балышевой.

Салаку чистят. Отделяют хребет.

Обмакивают в яйцо две рыбки, складывают вместе и обваливают в подсолённой муке.

Так и укладывают парочками жарить на сковороду. Называется это блюдо «Папа-Мама».

ЛҮННҮЕСТ КОРОТКО

В этом году мы провели Иванову ночь в ижорской усадьбе в д. Ручьи. Сбор волшебных букетов из трав и цветов, чаепитие и, конечно же, большой ночной костёр! В Ручьи приехали гости из соседних деревень Сойкинского края. Поздравляем всех с возобновлением традиции празднования Ивановой ночи и ждём всех желающих присоединиться к нам вновь уже в 2019 году.

В сентябре 2018 г. Ижорская община «ШОЙКУЛА» при поддержке Посольства Эстонской Республики в России начала проведение Дней Эстонского кино. Киномарафон проходит в рамках празднования 100-летнего юбилея Эстонской Республики. В программе показы художественных фильмов эстонских кинематографистов. Уже прошли показы в п. Усть-Луга, д. Ручьи, учреждениях культуры, библиотеках Колпинского и Невского районов Петербурга, г. Никольское и г. Тосно. Ждём вас на кинопоказах!

В декабре 2017 г. Ижорская община направила повторное требование в Правительство области о включении территории МО «Вистинское сельское поселение» в перечень мест традиционного проживания и хозяйствования коренного малочисленного народа ижор. Согласно процедуре, Комитетом по местному самоуправлению, межнациональным и межконфессиональным отношениям Ленинградской области подготовлен проект письма в Правительство РФ. По информации Комитета документы проходят согласование по инстанциям в Правительстве области.

28 августа 2018 г. коллективное обращение с подписями жителей Вистинского и Усть-Лужского СП передано в Приёмную Президента России в г. Москва. Администрацией Президента оно было направлено в Федеральные органы по надзору в сфере природопользования и в Правительство Ленинградской области.

ОТКРЫТОЕ ПИСЬМО ЖИТЕЛЯМ СОЙКИНСКОГО ПОЛУОСТРОВА – ВИСТИНСКОГО СЕЛЬСКОГО ПОСЕЛЕНИЯ

Что такое память? Это память о детстве и юности, прошедшей на Сойкинском полуострове в деревне Андреевщина. Что вспоминается мне, Зайцеву Валерию Зиновьевичу? Это сложное, трудное, но прекрасное детство в семье, где одни женщины: мать – сельская учительница, бабушка и прабабушка – колхозницы. Послевоенная разруха. Пять лет как закончилась кровопролитная война, с которой мужчины не пришли. От огромной обустроенной деревни из 46 дворов остались одни фундаменты, 6 домов и Андреевщинская школа. Приходилось заготавливать дрова, сено, доить корову, ухаживать за скотом, пасти стадо, заниматься садом и огородом, а ещё учиться. Но была возможность и отдыхать. Это лес: сбор грибов и ягод. Не лень было ходить купаться и рыбачить на Ручьевский и Вистинский берег залива или Суйденское озеро. Зимой красивые склоны гор превращались в прекрасно укатанные, для спуска на лыжах с хорошей лыжней и трамплинами. Для нас это был отдых и спорт. В свободное от домашних дел время вся молодёжь от мала

до велика любила кататься с этих склонов на лыжах и санках. После войны в деревнях было много стариков и одиноких женщин, у которых мужья и дети погибли на фронте. И мы, детвора, брали шефство над ними. Мы оказывали посильную помощь в колке и укладке дров, заготовке сена, посадке и уборке картофеля. Благодаря таких подвижникам, любящим свою Родину, как Фёдоров Афанасий Леонтьевич, на глазах поднимался и креп колхоз «Балтика». Из рыболовной артели превратился в рыболовецкий колхоз-миллионер, который способен был на строительство для жителей Сойкинского сельсовета клуба, школы, детского сада – всего, чем пользуются люди и по сей день. Колхоз был так крепок, что был построен рыбокомбинат. Обустроился полуостров, появились хорошие дороги, люди стали строиться. Ижорская земля приняла много переселенцев из нашей огромной страны и никого не обидела, только неблагодарные не помнят этого. Юноши и девушки стали взрослыми, закончили учебные заведения и разъехались по нашей необъятной стране, принося поль-

зу общей Родине. Но не везде их приняли. Стали они возвращаться на свою родную землю, в своё детство и юность, стали не узнавать свой родной край. Нет уже рыбколхоза, животноводческого комплекса. Но зато появился самый нужный для страны порт, который по задумкам должен был быть по последнему слову техники, порт, который, как обещали, должен был дать местному населению высококвалифицированную работу... В лес теперь не зайти – вырублен лес, завален мусором. Кругом только карьеры, в качестве «рекультивации» они завалены бесконтрольными отходами. В этом ранее благодатном краю и купаться в скором времени станет нелегко. Показушное строительство «раздевалок» на берегу залива, в котором купаться уже нельзя, – издевательство. Выход в море для рыбаков практически закрыт, вся береговая линия уже в частных руках. Дышать можно только в противогазе, когда ветер дует с порта. Через порт уходят миллиарды кубов газа, а мы его не имеем, миллионы тонн угля, а местное население получить его не может.

При таком интенсивном строительстве порта, без экологической защиты и с генеральным планом, который корректируется в угоду местной «буржуазии», мы скоро не сможем здесь жить. Переселенцы стали «хозяевами» жизни полуострова. Вот это перемены! В тяжёлые времена, после войны, была амбулатория, стоматологический кабинет. Теперь имеем одни обещания. Остаётся только детская и юношеская память о своей Родине, на которой мы родились, и где захоронены наши отцы и матери, бабушки и дедушки (слово «предки» неуместно). Мне очень жаль, что умный и здравомыслящий Сойкинский народ не уважает себя и позволяет издеваться над собой. Выборы депутатов сельского поселения показали себя. Зачем выбирать тех, кто работает только на себя? Пора ходить на выборы, не быть инертными и безразличными к себе, своим детям и не пускать всё на самотёк. Кто, если не мы?!

С уважением к вам, Зайцев Валерий Зиновьевич, родившийся в ДЕРЕВНЕ Андреевщина, на не на УЛИЦЕ Андреевщина.

ГРОЗДЬЯ РЯБИНЫ И СОЙКИНСКИЙ МАРШ

Помимо национальных орнаментов, флагов, гимнов, эпических героев, всем хорошо известны такие национальные символы как: национальный цветок, животное, птица, дерево, ягода. Например, национальный цветок эстонцев – василёк, национальная птица финнов – лебедь. Везде в мире знают русские берёзы. Фиалка трёхцветная (анютины глазки) уже давно стала национальным цветком ингерманландских финнов, а иван-чай – вожан. Для саами

главным животным является северный олень. Это – символы, выражающие характер народа, специфику его менталитета, отношение к себе и окружающему его миру и объединяющие его. В символах находит отражение и история народа, и особенности территории проживания, климата. Также символика в наши дни широко используется в этно туризме, при разработке различной рекламной или сувенирной продукции для передачи особенностей той или иной мест-

ности и национального колорита. Так, на сентябрьском Собрании Ижорской общины было организовано голосование путем подачи в «общий котёл» записок с названиями национальных ижорских символов по категориям: дерево, растение (цветок), ягода, птица, животное. Потом было обсуждение. Вот, что у нас получилось. Рассмотрели разные варианты, но большинством голосов было отдано предпочтение следующим ижорским национальным символам: Тампи

(дуб), Punnain Pihlajamarja (красная рябина), Päiväkukka (ромашка), Soikka (сойка) и Kaghu (медведь). А ещё на одном из последних собраний мы прослушали запись произведения «Soikkolan marssi» ижорского композитора Теодора Репо (Ф. Н. Сафронов), созданного им в 1937 году. Решили, что она лучше всего по духу и энергетике подходит для создания ижорского гимна. Над текстом гимна работают Г. И. Самсонова, Ж. Ф. Степанова и Д. В. Харакка-Зайцев.